

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique

Université Chadli Bendjedi

Faculté des Lettres et des Langues

Département de Lettres et Langue françaises



MÉMOIRE DE FIN D'ÉTUDE DE MASTER 2

Présenté en vue de l'obtention d'un Diplôme de Master Académique

« Didactique »

THÈME

Les représentations de la culture française chez les enseignants de FLE: cas de la 1^{ère} année secondaire.

Présenté Par :

Melle Mecif Manal

Soutenu le : 19 Juin 2018

Devant le jury composé de :

Présidente : Mme Hazourli Imen

Université Chadli Bendjedid El-Tarf

Examinatrice : Mme Bouacha saida

Université Chadli Bendjedid El-Tarf

Rapporteur : Dr. Djedid Ibtissem

Université Chadli Bendjedid El-Tarf

Année universitaire 2017-2018

Dédicace

Je dédie mon présent mémoire à mes chers parents que nul ne peut remplacer dans mon cœur, qui m'ont soutenu tout au long de mon parcours, qui ont cru en moi et qui m'ont redonné courage et sourire lorsque l'angoisse et le désarroi s'emparaient de mon être.

A mon frère Mohamed

A mes deux sœurs Khalida et Rihab

A mes amis et collègues...

Et à toute personne qui reste convaincue que l'effort sincère et honnête est la seule voie vers la réussite et la réalisation de Soi.

Qu'ils trouvent tous ici le témoignage de mon amour, ma gratitude et ma tendresse.

Remerciements

Tout d'abord je tiens à exprimer ma gratitude et mes remerciements à ma Directrice de recherche Dr. Djedid Ibtissem, qui m'a guidé, m'a orienté dans cette expérience enrichissante.

J'adresse également mes sincères remerciements et ma reconnaissance à tous les enseignants qui m'ont soutenu et qui ont toujours cru en moi.

Mes remerciements vont aussi à tous les membres du jury qui ont bien accepté de lire ce modeste mémoire pour l'évaluer.

Sans oublier ma famille qui a su trouver les mots pour me reconforter et le courage de supporter mes humeurs quand le chemin me paraissait difficile et infranchissable

Résumé :

Notre travail s'inscrit dans le domaine de la didactique de français langue étrangère. La recherche se fonde sur les représentations des enseignants vis-à-vis de l'enseignement de la culture française au secondaire.

Nous partons du postulat suivant : L'enseignement de la culture est quasi-absent des pratiques des enseignants de français et que les enseignants utilisent peu les manuels de français dans une perspective culturelle, l'objectif de notre recherche, est de faire émerger les représentations culturelles chez les enseignants du secondaire et mettre en exergue l'écart d'importance entre le substrat linguistique et le substrat culturel chez ces enseignants.

Pour effectuer notre recherche, nous avons mené une enquête par questionnaire auprès des enseignants au secondaire. Nous avons procédé par la suite à une analyse statistiques des données recueillies

Selon les résultats de cette recherche, notre hypothèse de départ peut être confirmée : les pratiques de classe des enseignants du secondaire, telles qu'elles apparaissent au travers de leurs réponses, accordent majoritairement peu de place à des contenus culturels, et qu'ils utilisent peu les manuels de français dans une perspective culturelle.

Les mots clés :

Le français, la culture, l'interculturel, les enseignants, les représentations, manuel.

Abstract:

Our work is part of the didactic field of French as a foreign language. The research is based on teachers' representations of teaching French culture at the secondary level.

We start from the following postulate: The teaching of culture is almost absent from the practices of French teachers and that teachers use little French textbooks from a cultural perspective, the objective of our research, is to bring out representations secondary school teachers and highlight the important gap between the linguistic substrate and the cultural substratum of these teachers.

To conduct our research, we conducted a questionnaire survey of secondary school teachers. We then proceeded to a statistical analysis of the data collected

According to the results of this research, our initial hypothesis can be confirmed: the classroom practices of secondary school teachers, as they appear through their answers, give mostly little space to cultural content, and they use little French textbooks in a cultural perspective.

Keywords:

French, culture, intercultural, teachers, representations, manual

ملخص

عملنا هو جزء من المجال التعليمي للغة الفرنسية كلغة أجنبية. ويستند البحث على تمثيل

المعلمين فيما يتعلق بتدريس الثقافة الفرنسية في المرحلة الثانوية.

نبدأ من الفرضية التالية: إن تعليم الثقافة يكاد يكون غائباً عند ممارسات معلمين اللغة الفرنسية

حيث يستخدمون الكتب المدرسية الفرنسية بصفة ضئيلة في حال وجود المنظور الثقافي ، الهدف من

بحثنا ، هو إظهار التمثيلات لمعلمي المدارس الثانوية وتسلط الضوء على المحتوى الثقافي واعطائه

اهمية مثله مثل المحتوى اللغوي عند هؤلاء المعلمين

لإجراء بحثنا ، أجرينا مسحاً استبيانياً لمعلمي المدارس الثانوية. في وقت لاحق ، قمنا بتحليل

البيانات التي تم جمعها ووفقاً لنتائج هذا البحث، يمكن إثبات فرضيتنا الأولية: فالممارسات الصفية

لمعلمي المدارس الثانوية ، كما تظهر من خلال ردودهم ، تعطي مساحة صغيرة للمحتوى الثقافي.

وأنهم لا يستخدمون الكتب المدرسية الفرنسية في منظور ثقافي.

الكلمات المفتاحية:

الفرنسية -الثقافة -المعارف بين الثقافات-المعلمين-التمثيل-الكتاب المدرسي.

Table des matières

Remerciements

Dédicace

Résumé

Table des matières

Introduction générale p01

Partie théorique : Concepts et travaux de recherche au cœur de l'étude.

Chapitre I : la situation sociolinguistique en Algérie

Introductionp07

1-les langues étrangères en Algérie p07

2- La langue et la culture française dans la société algérienne :.....p08

3- Reforme du système éducatif..... p10

3.1 Le cadre de la mise en œuvre de la reforme..... p11

3.2 La généralisation de l'éducation préscolairep11

3.3 L'enseignement de base.....p11

3.4 L'enseignement secondaire.....p11

4- Le statut et l'enseignement du français dans le système éducatif après la réforme.....p12

**Chapitre II : la composante culturelle et interculturelle dans l'enseignement/
apprentissage des langues et des cultures étrangères**

Introduction p14

1-La composante culturelle.....p14

1.1 La définition de la culture.....p14

1.2 La culture dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères.....p15

2-Les notions représentation, Stéréotypes et ethnocentrisme.....	16
2.1- Représentation.....	p16
2.1.1 Définition générale	p16
2.1.2 En sociologie	p16
2.1.3 En Didactique	p17
2.2- Stéréotypes.....	p18
2.3- Ethnocentrisme.....	p18
3-La composante interculturelle.....	p19
3.1 l'interculturel.....	p19
3.2 L'enseignant, médiateur interculturel	p20
Partie pratique : Méthode et résultats de la recherche	
Chapitre III : méthodologie de la recherche	
1- Motivation du choix	p24
2- Difficultés rencontrées	p24
3- Description du questionnaire	p24
4- L'échantillon.....	p25
5- Objectifs du questionnaire	p26
Chapitre IV : Analyse et interprétation des questionnaires	
Introduction	p29
1- Analyse des données et commentaires des résultats du questionnaire.....	p29
2- Conclusion	p39
Conclusion générale.....	p40
Recommandations et perspectives de recherche.....	p42
Bibliographie	p44
Annexes.....	p47

Introduction générale

La mondialisation, l'éclatement des frontières, et l'impérative ouverture sur le « marché des langues » imposent aux didacticiens des langues étrangères de répondre au mieux aux exigences d'un mode en évolution perpétuelle. Cela engage la scientificité même de la discipline dans la prise en charge, d'une part, de la problématique de l'interdépendance de la langue et de la culture, et d'autre part de son adaptation méthodologique *« au contexte culturel et éducatif qui pose de nombreux problèmes et qui ouvre des pistes de réflexion sur la mise en œuvre d'une démarche interculturelle dans l'enseignement du FLE »*¹

Nous convenons avec Genèviève Zarate (1995) qu'on ne peut pas apprendre une langue en on évacuant la culture. Martine Abdallah-Pretceille (2001) est du même avis elle s'interroge sur le fait que l'on puisse enseigner une langue étrangère sans l'ancrer dans sa culture. Pour elle, la dimension interculturelle de l'enseignement s'impose d'elle-même parce que dès que l'Autre est convoqué, comme ici à travers sa langue, nous sommes d'emblée dans la diversité culturelle. Elle préconise donc de mettre en œuvre des démarches pédagogiques pour en favorisant la prise de conscience.

Le rapport donc intrinsèque entre langue et culture n'étant plus à démontrer, dans le mesure où on ne peut concevoir l'enseignement d'une langue dénué de toute culture. Le tournant que fut l'approche communicative pour l'enseignement/apprentissage des langues, a définitivement intronisé la composante socioculturelle en tant que variable incontournable dans la conduite de toute communication pertinente. La conception de la langue ne pouvant se réduire aux seules compétences linguistiques. L'aspiration communication impose, de nos jours, l'intégration de compétences culturelles inhérentes au contexte d'emploi de la langue. Et comprendre une langue, nécessite le franchissement de plusieurs obstacles notamment linguistiques et culturel.

Pour Colles : *« la didactique des langues doit dépasser le simple objectif de développer les compétences linguistiques des apprenants afin d'enrichir les représentations et les attitudes à l'égard des pays et des habitants dont ils apprennent la langue. L'utilisation*

¹ Mangiante J.-M., Dimension interculturelle et adaptation méthodologique : l'apprenant médiateur de sa propre culture. In *texte littéraire et enseignement du français, le français face aux langues*, Walley. Graphique, Belgique, pp.227-228

d'une langue en situation réelle implique une connaissance de la société sous tous ses aspects : réalité actuelle, arrière-plan historique, codes comportementaux et valeurs morales, etc. »²

Tout le monde s'accorde aujourd'hui que l'enseignement des langues étrangères doit être un processus dynamique, et pour cela il doit être accompagné d'un enseignement des cultures étrangères mais aussi il doit favoriser et faciliter les contacts entre ces langues et ces cultures.

Un des intermédiaires qui propose d'emblée une vision de la langue-culture cible est l'enseignant. Il est le premier accès à la culture par son discours.

L'enseignant est un médiateur entre le savoir culturel et l'apprenant. Ces pratiques sont en relation directe avec le contenu enseigné en classe de langue. Les visions qu'il construit à travers son contact avec le contenu culturel du manuel de langue peut faciliter (visions positives) ou rendre difficile (visions négatives) sa pratique et par conséquent la compréhension de la culture étrangère par ses élèves.

Donc, ses représentations sur la culture influent considérablement sur l'enseignement/apprentissage de la langue-culture étrangère.

Ces pratiques culturelles dépendent aussi largement de la manière dont il utilise le manuel de langue. Comme le disent Lezouret et Chatry-Komarek (2007), que pour l'enseignant, *« le premier pas à faire pour améliorer ses pratiques pédagogiques consiste souvent à réfléchir sur sa propre vision de l'enseignement : de telles analyses ont pour but de l'aider à réduire l'écart entre ce qu'il fait en classe et ce qu'il croit y faire. »³*

En effet, la notion de la représentation joue un grand rôle au sein du processus d'enseignement/apprentissage et par conséquent, elle participe à sa réussite ou son échec.

Ceci demande cependant un effort important de la part des enseignants. L'enseignant algérien n'est pas assez encore forgé à cette démarche. Or, c'est justement la prise en charge de la dimension interculturelle qui permet à l'enseignant de former des citoyens créatifs, responsables et tolérants.

² Colles, L., et al, espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle, Cortil-Wodon : E.M.E, Belgique, 2005, p135

³ Lezouret, L., & Chatry-Komarek, M. Enseigner le français en contexte multilingue dans les écoles africaines. Paris: Harmattan, 2007, p 45

De plus, lors de notre stage de formation pédagogique des enseignants nous, avons constaté qu'une grande importance est accordée au substrat linguistique au détriment du substrat culturel de la langue enseignée.

Nous avons trouvé intéressant de mener une étude sur l'enseignement de la culture française en classe de FLE.

Ce travail est une tentative de réponse à la question suivante :

-Comment les enseignants de FLE se représentent-ils la culture française ?

A partir de cette problématique, nous formulons l'hypothèse suivante :

- L'enseignement de la culture est quasi-absent des pratiques des enseignants de français
- Les enseignants utilisent peu les manuels de français dans une perspective culturelle

Notre travail de recherche, qui prend en charge les représentations de la culture française chez les enseignants de FLE, se fixe comme objectif :

- Faire émerger les représentations culturelles chez les enseignants du secondaire.
- Mettre en exergue l'écart d'importance entre le substrat linguistique et le substrat culturel chez ces enseignants.

Sachant que le travail sur les représentations nécessite souvent « un entretien », nous avons proposé un entretien mais qui a été majoritairement refusé de la part des enseignants, c'est la raison pour laquelle nous avons été dans l'obligation de le transformer en questionnaire.

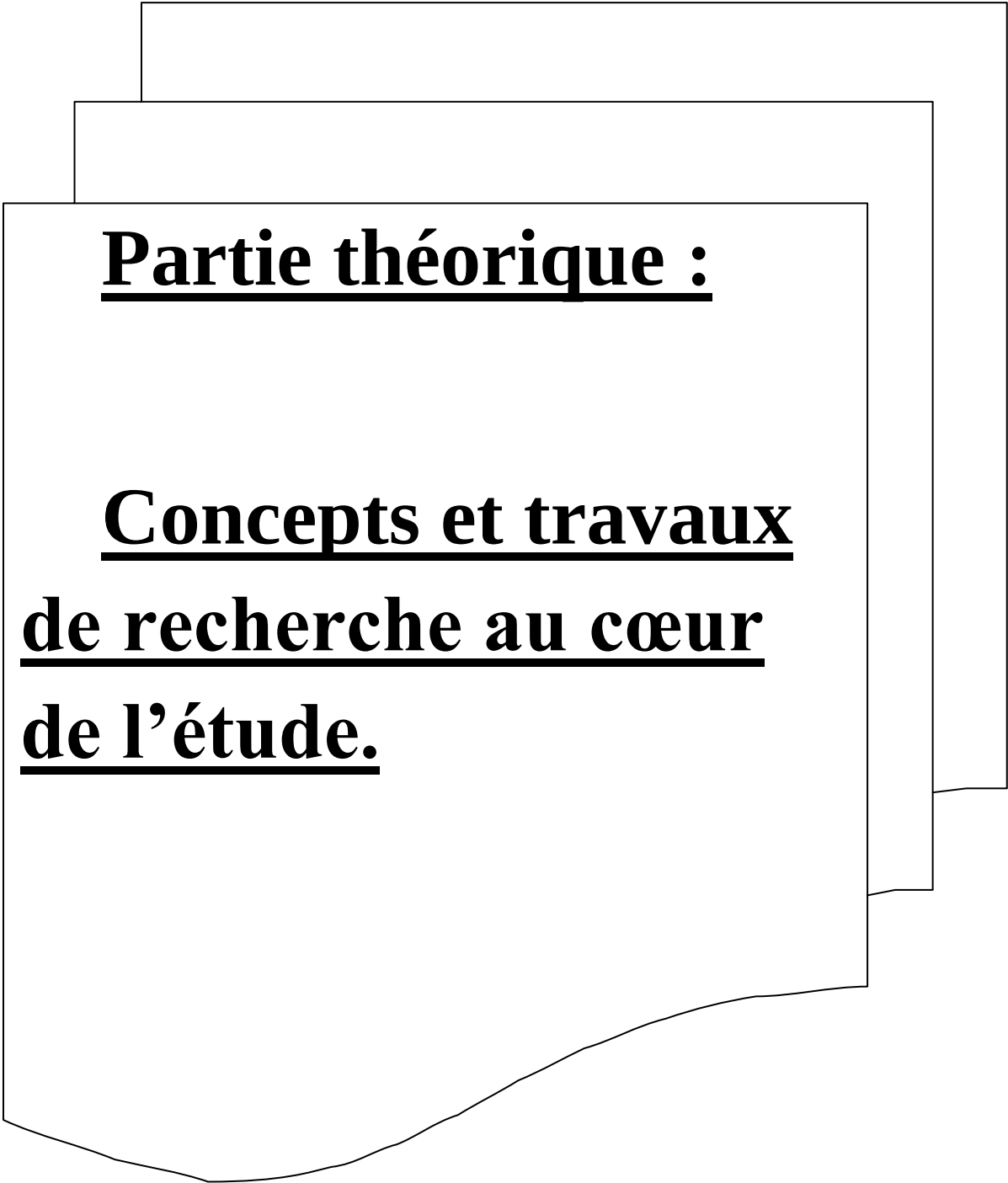
Pour se faire, nous avons élaboré un questionnaire destinée aux enseignants du secondaire qui prend en charge les classes de la première année dont les réponses recueillies seront analysées en s'appuyant notamment sur les travaux de G. Zarate qui a étudié profondément les représentations culturelles dans une classe de langue.

Notre travail de recherche va s'articuler sur deux axes, une partie théorique et une partie pratique. Dans le premier chapitre intitulé "La situation sociolinguistique en Algérie", nous allons parler des langues étrangères en Algérie, puis nous allons aborder la place de la langue et la culture française dans la société algérienne et à la fin de ce chapitre, nous expliciterons sur la réforme du système éducatif.

Le deuxième chapitre s'intitule « la composante culturelle et interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage des langues et des cultures étrangères » dans lequel nous allons traiter deux composantes essentielles dans l'enseignement apprentissage/ apprentissage des langues et des cultures étrangères, à savoir la composante culturelle et la composante interculturelle.

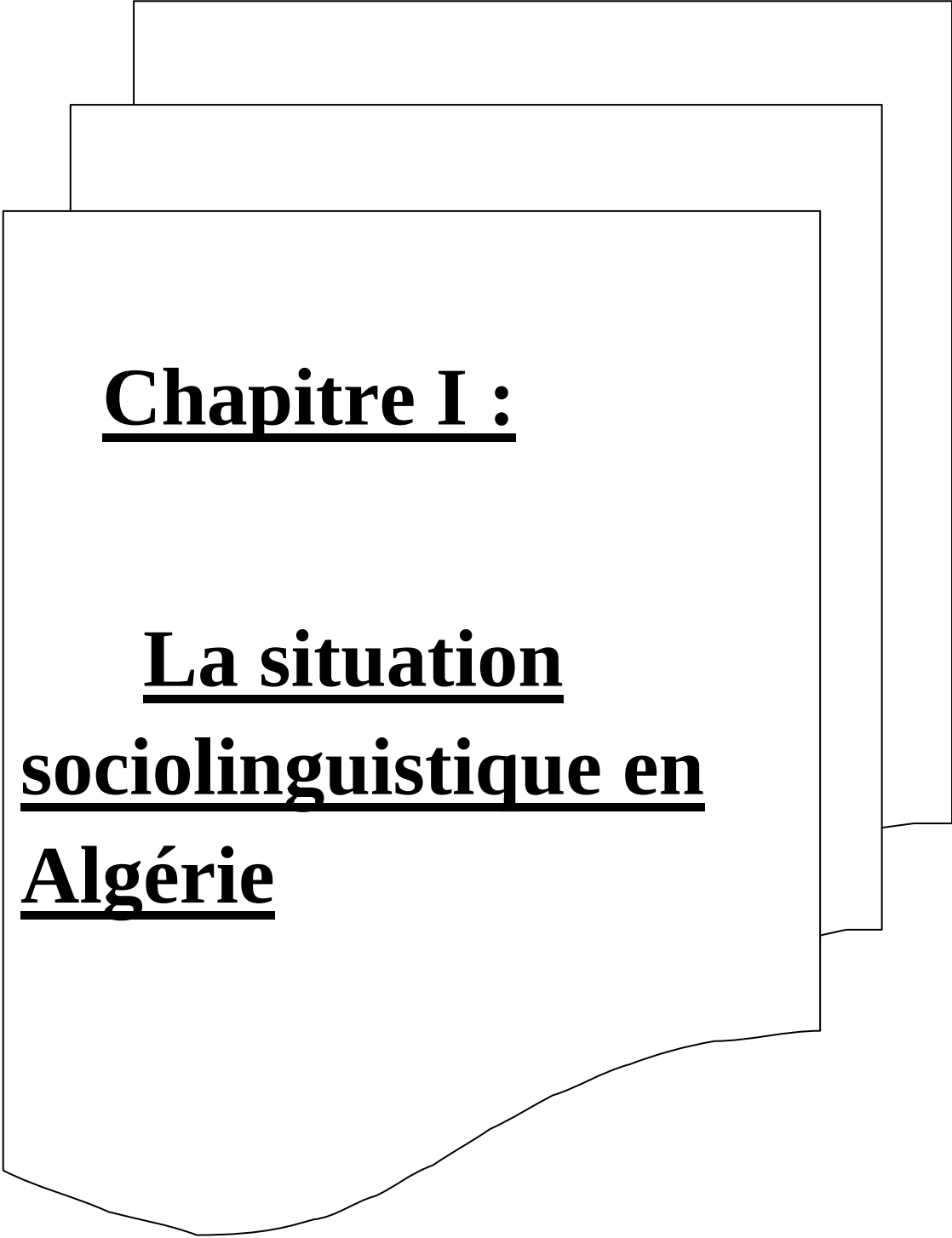
Le troisième chapitre sera réservé à la méthodologie de recherche adopté pour vérifier nos hypothèses. L'analyse et l'interprétation des résultats du questionnaire qui concerne les enseignants se retrouvent au chapitre quatre, et la fin, une conclusion générale qui met le point sur notre travail de recherche.

Des références bibliographiques et des annexes sont données à la fin de notre mémoire.



Partie théorique :

Concepts et travaux
de recherche au cœur
de l'étude.



Chapitre I :

La situation sociolinguistique en Algérie

Introduction :

Ce chapitre présente le cadre théorique qui a guidé notre réflexion sur la situation sociolinguistique en Algérie. Il comporte 3 parties ; dans la première, nous allons aborder les langues étrangères en Algérie ; la deuxième partie présentera la place de La langue et la culture française dans la société algérienne ; enfin la troisième partie nous allons parler du reforme du système éducatif

1- Les langues étrangères en Algérie :

L'Algérie se caractérise par la pluralité provenant des diverses rencontres et d'un incessant va-et-vient depuis l'Antiquité de diverses communautés, chacune porteuse de sa langue et culture.⁴

En effet, la situation linguistique algérienne a un caractère complexe par l'existence de plusieurs langues, cette complexité des paysages linguistiques est le produit de son histoire et sa géographie. Selon Galisson, le langage est un « *produit socio-historique* ».

Cela commence l'époque où la présence du punique et du latin était attestée, en passant par la présence ottomane qui, pendant plusieurs siècles, sans bouleverser le paysage linguistique du pays, a influé essentiellement sur les variétés urbaines de l'arabe (Alger, Médéa, Tlemcen et Constantine) par l'emprunt d'un nombre considérable de mots turcs dans la vie de tous les jours.

A cela s'ajoutent certaines langues européennes, dont l'espagnol, qui a marqué de son empreinte les parlers de L'Ouest algérien, L'italien, pour des raisons particulières.

« Les langues européennes ont marqué de leur empreinte les parlers algériens, ce fut, notamment, le cas de l'espagnol dans l'ouest du pays (en raison de la présence d'une forte proportion de colons d'origine espagnole, de réfugiés de la guerre civile de 1936 ; de plus la ville d'Oran a été occupée par les Espagnols pendant trois siècles), puis l'italien à l'est du pays pour des raisons identitaires (présence de colons d'origine italienne et vieux contacts commerciaux le long de la côte orientale avec les ports italiens. Mais c'est le français (...)

⁴ Ben Rabah M, « Langue et pouvoir en Algérie », Séguier ,1999 p 123

*qui a acquis un statut particulier dans la société algérienne »*⁵. Et enfin le français, qui de toutes ces langues a le plus perduré et influencé les usages et de ce fait a acquis un statut particulier dans la société.

Le français qui est venu avec la colonisation et qui a été imposé dans les institutions administratives, scolaires et universitaires, s'intégrera lentement dans le paysage linguistique

Et, 50 ans après l'indépendance, ce processus n'a pas pris fin mais au contraire élargi. Quant à l'anglais, il est enseigné dans le moyen, le secondaire et le supérieur et voit son espace d'utilisation s'élargir sous l'influence de la mondialisation. L'espagnol, l'italien et l'allemand sont enseignés dans le secondaire à côté du russe dans le supérieur.

2- La langue et la culture française dans la société algérienne :

La langue française occupe une place particulière en Algérie. La scolarisation a été essentiellement faite en français pendant toute la période coloniale. Actuellement cette langue est fortement utilisée dans plusieurs domaines (économique, social, politique.....).

Yacine Derradji déclare que : « *bien après l'Indépendance de l'Algérie, cette langue d'origine étrangères possède un statut privilégié par rapport à tous les autres langues en présence* ».⁶

L'expansion de cette langue est faite grâce aux médias (télévision, internet) par le lien que gardent de nombreuses familles algériens avec la France. Elle occupe également une place considérable dans le secteur médiatique comme en témoigne l'essor de la presse francophone.

Le français occupe une place inférieure à l'école au bénéfice de l'arabe classique, l'enseignement supérieur et le français, paradoxalement, il occupe une place considérable dans de nombreuses universités (médecine, biologie, technologie...).

⁵ Taleb-Ibrahimi K., 2000, *L'Algérie : histoire, société et culture*, Alger, Editions Casbah, pp. 61-73

⁶ Deradji, Yacine, *Le français en Algérie- lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Editions Duculot, 2002. P.120.

Il est attesté comme la langue de l'enseignement des sciences et techniques. Il est à signaler par ailleurs que la langue française a pénétré la communication orale des algériens, vu le nombre d'emprunts de l'arabe dialectal. Pour exprimer un vécu culturel, social, économique, religieux, spécifique, le locuteur utilise souvent les mots de sa langue maternelle (arabe ou le berbère) dans le système linguistique français. Ainsi les mots utilisés désignent l'univers référentiel du sujet parlant algérien

Le français représente ainsi un instrument de communication dans la vie de tous les jours, surtout dans les milieux privilégiés du côté social et culturel. De ce fait, c'est une langue qui ouvre les portes de la réussite sociale et du monde moderne. Le français est attaché selon Henry (1986) à l'idée de modernisation.

Taleb Ibrahimi. K affirme que : « *la langue française oscille constamment entre le statut de langue seconde et celui de langue étrangère privilégié, elle est partagées entre le déni officiel d'une part, la prégnance de son pouvoir symbolique et la réalité son usage, d'autre part* ». ⁷

Cela signifié que le français a un statu ambigu et particulier : tantôt il est inscrit comme langue étrangère au même titre que l'anglais. Tantôt il est considéré comme la langue de promotion sociale et comme la langue qui permet de s'ouvrir sur le monde moderne. Vu son ancrage et son degré de pénétration dans la société algérienne, on peut témoigner à partir de cette réalité que le français est considéré comme faisant partie du patrimoine algérien. C'est une langue qui permet de vivre l'universel car c'est une langue internationale de culture, politique et universellement reconnue. Généralement, c'est une langue connue sous l'expression « langue de Molière », une langue littéraire avec un trésor de richesses infinies englobé dans les romans, les poèmes, le théâtre, etc.

C'est une langue artistique, de création et de prestige. n'oublions pas que nous sommes sur le seuil de la porte qui s'ouvre sur la mondialisation, des échanges avec l'extérieur, à l'évolution scientifique, éducative et à la vie économique, social, et culturelle qui exige la maîtrise de cette langue ainsi que d'autres langues. A titre d'exemple, on peut dire que les rapports dans les ministères sont écrits dans cette langue.

⁷ Op.cit.p.8

C'est pourquoi elle a été entretenue par plusieurs réformes depuis 1999 et plusieurs révisions de son statut dans le système éducatif algérien, car ce dernier constitue la base de tout développement. Il va de soi que son emploi est controversé et ne fait pas l'unanimité.

En résumé, nous dirons que la langue française fait partie intégrante du paysage sociolinguistique et culturel algérien. Son exclusion de ce paysage serait fermeture au monde extérieur car cette langue permet l'accès à la modernité. Le nombre de francophones occasionnels (ceux qui utilisent le français dans certaines situations de communication pour glisser ensuite à leur langue maternelle) et francophones quasiment pertinents que compte la société algérienne affirme que le français existe dans ce paysage et occupe une place incontestable, même si c'est la langue de l'ancien colonisateur.

3- Réforme du système éducatif

« L'école algérienne a pour vocation de former un citoyen doté de repères nationaux incontestables, profondément attaché aux valeurs du peuple algérien, capable de comprendre le monde qui l'entoure, de s'y adapter et d'agir sur lui et en mesure de s'ouvrir sur la civilisations universelle »⁸

A partir de l'arrivée au pouvoir du président Abdelaziz Bouteflika en 1999 de grands changements sont initiés dans le système éducatif, tels que l'introduction précoce de l'enseignement des langues étrangères, ou l'enseignement du français est avancé de deux années (deuxième au lieu de quatrième année primaire) à la rentrée 2004. Qui sera décalé par la suite en troisième année primaire deux années plus tard, ainsi que l'introduction d'une deuxième langue étrangère, en l'occurrence l'anglais en première année du cycle moyen, qui correspond à la septième année d'enseignement.

L'objectif est de dispenser un enseignement où l'apprenant est mis en contact de manière précoce avec la langue étrangère.

Un autre point est celui de l'enseignement de Tamazight et sa généralisation qui sera introduit dans le système éducatif à partir de 1995 dans les régions berbérophones.

⁸ http://fle.ucoz.com/LOI_D.doc

Outre, en 2012, pour que l'école soit à la hauteur des défis de la mondialisation et de la modernité, on s'orientera vers l'approche par les compétences ou l'intérêt n'est plus protêt au savoir en tant qu'élément central du triangle pédagogique mais à la capacité de transformer et de le mobiliser.

3.1. Le cadre de la mise en œuvre de la réforme :

Deux institutions nationales sont créées après la réforme :

- a- Le conseil National de l'éducation et de la formation composé de représentants de l'état, d'acteurs du système éducatif, d'associations représentatives, de spécialistes des sciences de l'éducation ... Ce conseil est une institution de concentration autorisée à mettre des points de vue sur les questions éducatives.
- b- L'observation National de l'éducation et de la formation composée exclusivement d'experts ayant pour rôle l'évaluation et le suivi de la mise en œuvre de la réforme.

3.2 La généralisation de l'éducation préscolaire

L'enseignement préscolaire (enfants âgés de cinq ans) est institué et dispensé en langue arabe. Les programmes englobent l'initiation à la lecture, à l'écriture, aux mathématiques, l'apprentissage du Coran, en plus d'activités artistiques et ludiques.

3.3 L'enseignement de base :

L'enseignement de base obligatoire appelé avant 2003 enseignement fondamental qui est sanctionné par le Brevet D'Etudes fondamentales après 9 années d'étude, va subir une refonte qui engendrera une nouvelle organisation. Il sera réparti en deux phases distinctes : le primaire et le moyen, avec un allongement de l'enseignement moyen d'une année.

L'enseignement primaire s'étale sur 5 ans en plus de l'année du préscolaire et sanctionné par l'examen de fin de cycle primaire qui assure le passage au collège. L'enseignement moyen ne comprend que 4 années d'études depuis 2003. Il se termine par le BEM qui ouvre voie d'entrée au secondaire.

3.4 L'enseignement secondaire

Il restera intouché. Il existe dans le secondaire algérien, qui comprend trois années est sanctionné par le Baccalauréat de l'enseignement secondaire.

4- Le statut et l'enseignement du français dans le système éducatif après la réforme.

Le système éducatif de l'Algérie au lendemain de l'Indépendance est le prolongement direct de celui de la période coloniale. Le français sera la langue d'enseignement pour toutes les disciplines et l'arabe sera dispense presque comme une langue étrangère, avec un volume hebdomadaire de quatre heures par semaine jusqu'en 1971.

Dès la rentrée 1962- 1963 (la 1^{ère} année après l'indépendance), l'enseignement du français va *connaître* un recul sensible inquiétant cela s'explique par la volonté politique du pouvoir en place d'arabiser l'enseignement

Après l'arabisation totale de la 1^{ère} année primaire en 64/65 et celle de la 2^{ème}, on assistera à une diminution progressive du volume horaire consacrés au français jusqu'à atteindre 20 h d'arabe/10h de français à partir de 73/74 pour tout le cycle primaire.

L'ordonnance du 16 avril 1976 va modifier en profondeur le système éducatif algérien, mais conserve au français et à l'arabe les fonctions instituées en 1972. Les articles 8 et 9 précisent :

*« L'enseignement est assuré en langue nationale à tous les niveaux d'éducation et de formation et dans toutes les disciplines. Un décret précisera les modalités d'application du présent article (...) l'enseignement d'une ou plusieurs langues étrangères est organisé dans des conditions définies par décret ».*⁹

L'enseignement/ apprentissage de la 1^{ère} langue étrangères en l'occurrence le français, commence à partir de la 4^{ème} année de scolarité primaire tandis que la 2^{ème} langue étrangère, l'anglais ne commence qu'au troisième palier 7^{ème} année fondamentale.

En 2003, une nouvelle réforme du système éducatif qui réorganise es trois palier : primaire, moyen et secondaire. Cela a permis a partir de l'année scolaire 2004-2005 la réintroduction de la langue française a partir de la 2^{ème} année primaire avec un volume d'horaire hebdomadaire de trois heures. Au cours de l'année scolaire 2006-2007, l'enseignement du français est reporté en 3^{ème} année du primaire.

⁹ http://www.axl.cefaneulaval.ca/afrique/algerie_ordonnance-76-35-1976.htm

Chapitre II :

La composante culturelle et interculturelle dans l'enseignement/ apprentissage des langues et des cultures étrangères

Introduction

Ce deuxième chapitre permet d'approfondir les principaux concepts faisant l'objet de la présente étude. Ainsi, les concepts de culture, de représentations, et d'interculturel constituent des éléments clés de notre étude et méritent d'être définis

1. La composante culturelle :

1.1- La définition de la culture :

Le terme « culture » est lourd de sens et peut être défini d'une foule de façon. Car nous devons mettre en évidence sa richesse, sa complexité et ses diverses composantes. Elle touche toutes les activités sociales : la littérature, la recherche de l'épanouissement intellectuel et moral, la musique, la peinture, la sculpture, etc.

Nombre de philosophes, d'historiens, d'anthropologues et de sociologues ont tenté d'en donner une définition.

Du point de vue anthropologique, Taylor (1870) définit la culture comme :

*« La totalité des connaissances, des croyances, des arts, des valeurs, lois, coutumes, et de toutes les autres capacités et habitudes acquises par l'homme en tant que membre d'une société ».*¹⁰

Du point de vue éducatif, Larousse la définit comme étant :

*« un ensemble de manière de voir ,de sentir ,de percevoir ,de penser ,de s'exprimer, de réagir, des modes de vie ,des croyances ,des connaissances ,des réalisations des coutumes ,des traditions ,des institutions ,des normes ,des valeurs ,des mœurs ,des loisirs et des aspirations qui distingue les membres d'une collectivité et qui cimente son unité à une époque. »*¹¹

Du point de vue ethnologique Claud Lévi-Strauss pense que la culture : *« Un ensemble de système symboliques dont le langage, les règles matrimoniales, les rapports*

¹⁰ Edward-Burnett, Taylor, Primitive culture, Peter smith Pub, Gloucester, 1986, p55.

¹¹ 1-Larousse, dictionnaire de l'éducation ,1988 p 85

économique, l'art la science, la religion et dans lesquels l'aspect relationnel est déterminant »¹²

Ces définitions démontrent que la culture est un concept très large qui constitue un répertoire varié et hétérogène caractérisé par son dynamisme et sa mouvance au cours de son histoire. On distingue trois types de culture : la culture générale ou cultivée (histoire, art, littérature,...), la culture quotidienne comme par exemple : les modes de vie, vêtements, loisirs habitudes culinaires, ... et la culture comme ensemble de contenus que nous pouvons transmettre, comme les modes de pensée, les règles qui gèrent notre vie,...

1.2- La culture dans l'enseignement apprentissage des langues étrangères

Langue et culture sont intimement liées, dans la mesure où la culture s'exprime à travers la langue. Toute langue véhicule et transmet un contenu culturel. C'est grâce à la langue que l'individu formule sa vision du monde.

Chaque langue ouvre une fenêtre sur une culture, elle façonne notre vue sur le monde. Porcher définit la relation réciproque langage/ culture en ces termes : « *tout langue véhicule avec celle une culture dont elle est à la fois productrice et le produit* ».

J.Courtillon est du même avis il ajoute que:« *Apprendre une langue étrangère, c'est apprendre une culture nouvelle ,des modes de vivre ,des attitudes ,des façons de penser, une logique autre ,nouvelle ,différente ,c'est entrer dans un monde mystérieux au début ,comprendre les comportements individuels ,augmenter son capital de connaissances et d'informations nouvelles ,son propre niveau de compréhension .* »¹³

Cependant, La culture joue un rôle important dans l'accès à la langue dans la mesure où la compréhension des mots et de leurs significations implique la connaissance culturelle. P. Bourdieu le confirme: « *la grammaticalité n'est pas la condition nécessaire et suffisante de presque la production de sens* »¹⁴

Il est donc illusoire de penser que seule la connaissance de la langue permet la compréhension.

¹² Claude Lévi-Strauss, le regard éloigné, Plon, Paris, 1983in cahiers de langue et de littérature, univ .n°5, univ.de Mostaganem, 2008, p.151

¹³ J.Courtillon, la notion de progression appliquée à l'enseignement de la civilisation, in le français dans le monde, n°188, Paris, Hachette Larousse, 1984, p.52

¹⁴ Bourdieu P., Réponses, Ed. Librairie Ar thème/Fayard, 1982, p.116

En effet, dans la situation d'enseignement/ apprentissage, la langue est considérée comme une clé dans notre relation au monde et aux autres. Lorsque nous changeons de langue, nous donnons une autre image de nous, et en revanche nous perdons momentanément nos repères pour en construire d'autres.

Il est donc nécessaire que les enseignants intégrant l'apprentissage de la culture dans l'apprentissage des langues, tout en s'appuyant sur la culture maternelle de ses élèves ; en dépassant le niveau de civilisation pour aborder des éléments plus profonds tels que les systèmes de valeurs ou de croyance et la vision du monde. Il ne s'agit pas ainsi de transmettre aux apprenants uniquement des connaissances culturelles mais aussi de les doter d'une capacité à repérer le culturel dans les échanges langagiers.

2. Les notions de stéréotypes, ethnocentrisme et représentation :

2.1- Représentation :

La notion de représentation est discutée et analysée dans un grand nombre de disciplines des sciences humaines et sociales. Elle est de plus en plus présente dans le champ d'étude sur les langues étrangères.

2.1.1 Définition générale :

D'après le petit Larousse encyclopédique : « La représentation : action de représenter, de présenter de nouveau image graphique pictural ... etc. de quelque chose, image mentale d'un objet donné »¹⁵

Selon le petit Robert : « La représentation c'est l'image, la figure qui représente psychologiquement, c'est le processus pour lequel une image est présentée au sens »¹⁶

2.1.2 En sociologie

Les représentations sont considérées comme réalité sociale selon Durkheim. Elles permettent de rendre compte et d'expliquer les faits sociaux. Elles englobent tout les constructions représentatives collectives (sens commun, idéologie, religion, science, mytheme...)

¹⁵ Dictionnaire encyclopédique petit Larousse en couleurs, éditions 1980, Paris.

¹⁶ Le Petit Robert, édition 1990

Les représentations sociales sont définies comme des valeurs, idées ou images qui ont une double fonction : d'une part, elles permettent aux individus d'organiser leurs actes dans le monde social et, d'autre part, elles permettent de communiquer, en se dotant d'un code commun (selon, Moscovici, (1973), Mondada, (1998)).¹⁷

Ces représentations peuvent être positives ou négatives :

- Les représentations positives s'expriment par des attitudes xénophiles, des comportements et des pratiques d'ouverture à l'autre.
- Tandis que les représentations négatives s'expriment par des attitudes xénophobes, des comportements de refus et de rejet de l'autre.

2.1.3 En didactique :

La notion de *représentation* constitue une valeur importante dont l'utilisation est aujourd'hui de plus en plus présente en didactique des langues et des cultures. Plusieurs travaux ont abordé cette notion et son impact sur les processus d'enseignement.

Chez les pédagogues, cette notion est en relation étroite avec les connaissances et les savoirs. Elle renvoie surtout aux conceptions ou préconceptions des apprenants, « aux modèles implicites ou explicites auxquels il renvoie pour décrire, expliquer, comprendre un événement perceptif ou une situation » selon Raynal et Rieunier (1997)¹⁸

Différentes analyses portent sur leur réflexion sur l'analyse des représentations pour faciliter le processus de l'enseignement/apprentissage des langues : les représentations, les images, et les langues jouent un rôle primordial car la réussite et la qualité de ce processus dépendent largement de l'image que nous avons vis-à-vis de la langue et la culture appréhendées.

Vu qu'elles sont en relation avec les facteurs sociaux, idéologiques, économiques, affectifs... elles permettent de rendre compte des références multiples, psychologique, sociales, affectives... qui font partie intégrante du processus d'enseignement/apprentissage. A titre d'exemple, les représentations que se fait un enseignant vis-à-vis d'une langue

¹⁷ Moscovici (1973), Mondada, (1998) in Représentations et pratiques du bi-/plurilinguisme : une enquête auprès des élèves des lycées

¹⁸ Raynal et Rieunier (1997) in vers une pédagogie interculturelle, Abdallah-Pretceille Martine, éd Anthropos.1996

et d'une culture étrangère, de même pour un apprenant peuvent être d'un ordre affectif : rejet, tolérance, empathie, refus etc. cela apparaît dans les pratiques de classe et dans leurs discours.

Dans ce cas les représentations sont en rapport avec les attitudes.

2.2- Stéréotypes:

On pourrait définir le stéréotype comme :

« Clichés, images préconçues et figées, sommaires et tranchées, des choses et des êtres que se fait l'individu sous l'influence de son milieu social (famille, entourage, profession, fréquentations, médias de masse...) et qui déterminent à un plus au moins grand degré nos manières de penser de sentir et d'agir »¹⁹

Le stéréotype est considéré comme une vision du monde et un grand regard porté par les représentations d'une culture sur une autre culture, d'un groupe sur un autre groupe et qui est possédée de façon inconsciente.

Le stéréotype reflète une opinion simplifiée très souvent erronée, une généralisation d'une idée, plus ou moins, fausse à un groupe tout entier ou une généralisation parfois excessive. . Il est considéré comme une sorte de jugement qu'il n'est pas toujours facile à défaire

Cependant ces représentations évoluent en fonction des transformations sociales et des changements de mentalité. Prenons à ce sujet l'exemple des représentations de la langue et la culture française à l'époque coloniale en Algérie : la langue française était considérée comme celle du colon, Alors qu'aujourd'hui, la langue française est perçue comme une langue d'ouverture.

2.3- L'ethnocentrisme :

Le contact avec la culture étrangère peut dans certain cas, provoquer une réaction de rejet. Et que l'individu se replie sur les valeurs de sa culture maternelle. Il s'agit alors d'ethnocentrisme. Il se traduit dans le processus de survalorisation de sa langue et sa culture.

¹⁹ BOURDIEU. P, Réponses, Paris, Ed. Librairie Ar thème / Fayard, 1982, p.16

C'est perception élaboré inconsciemment à partir de ce qui nous est familier et de nos propres valeurs. Un mécanisme de distinction qui sépare le même de l'autre.

3. La composante interculturelle :

Nous allons aborder ci-dessous la notions de l'interculturel et leur rôle dans l'enseignement/apprentissage des langues et des cultures puis, nous allons parler de l'enseignant en tant que médiateur interculturel.

3.1- L'interculturel

Le concept « interculturel » est apparu dans les années soixante-dix avec le flux croissant des migrations et l'altérité qui caractérisait grande nombre de sociétés. Cette notion est entrée dans le domaine de la didactique des langues au milieu des années quatre vingt.

L'interculturel est un effet induit par la rencontre de deux cultures. Il est indispensable d'analyser et observer ce processus afin de préparer les élèves à être des citoyens d'un monde plurilingue et pluriculturel.

L'interculturel, concerne « le rapport entre cultures ». Dans ce sens, l'interculturel indique selon Abdallah Pertceille (1996), une mise en relation de deux ou plusieurs éléments. Le pluri, ou le multiculturel correspondent à des descriptions. L'interculturel met l'accent sur une démarche, sur les investigations.

Les notions telles que tolérance, prise de conscience, échange, reconnaissance sont en relation déterminante avec le concept «interculturel ».

En 1986, le conseil de l'Europe a enlevé toute ambiguïté caractérisant le concept de l'interculturel lorsqu'il a avancé une définition considérée comme la plus explicite et la plus intégrale, en précisant que : « *L'emploi du mot interculturel implique nécessairement, si on attribue au préfixe inter sa plein signification, interaction, échange, élimination des barrières, réciprocité et véritable solidarité. Si on reconnaît toute sa valeur au terme culture, cela implique reconnaissance des valeurs, des modes de vie et des*

*représentations symboliques auxquelles les êtres humains, tant les individus que les sociétés, se réfèrent dans les relations avec les autres et dans la conception du monde. »*²⁰

En outre, la recherche a montré que dès que les cultures entrent en contact, contacts entre « *différentes formes d'être ou monde* » selon Levesque-Mausbacher (2001), il se produit tôt ou tard un phénomène de réaction qui est celui des préjugés, des stéréotypes, des clichés, de l'ethnocentrisme. Selon elle, il ne suffit pas bien « parler la langue de l'Autre, il faut également parler sa culture », pour qu'« apprendre devienne comprendre. ».

Dans le domaine de la didactique des langues, on accorde aujourd'hui à l'aspect interculturel une importance grandissante, grâce au rôle qu'il joue dans le développement du système éducatif et au fait qu'il facilite l'apprentissage des langues étrangères. Abdallah-Preteceille (1996) utilise l'expression « *pédagogie interculturelle* » et souligne que « le discours sur l'Autre devrait se dissiper au profit d'un discours à l'Autre. » L'interculturel dépasse le discours sur l'autre et s'articule les rapports réciproques entre le moi et l'autre, entre la culture maternelle et celle de l'autrui. Cette pédagogie repose sur la reconnaissance mutuelle entre le moi et l'autre. Elle ne concerne pas seulement les connaissances mais dépasse cela en se donnant pour objectif d'étudier des faits, des valeurs, des représentations et ainsi de dépasser les premières perceptions et les jugements de valeur.

Pour résumer tout cela, nous dirons qu'une approche interculturelle suppose de :

- Se décentrer en jetant sur son groupe un regard extérieur ;
- Se mettre à la place des autres, de projeter dans une autre perspective ;
- Dépasser les préjugés et les stéréotypes, essayer de comprendre l'autre ;
- Comprendre comme l'autre perçoit le monde et nous perçoit.

3.2- L enseignant, médiateur interculturel :

*« L'enseignant de langue/culture occupe plus ou moins consciemment une position stratégique dans tout système éducatif, puisqu'il construit cet espace interstitiel entre le lointain, et le proche, le semblable et le différent, l'intérieurs et l'extérieurs »*²¹

²⁰ Carlo, Maria, *L'interculturel*, Clé internationale, Paris, 1998, p41.

²¹ Zarate, Genvieve. *Représentation De l'étranger Et Didactique Des langues*. Paris : Credif, 1994.p.11

L'enseignement de langue/culture exige un effort de l'enseignant pour apprendre à déchiffrer ces messages cachés, il est appelé à l'interprétation, l'analyse et la reformulation de ces savoirs pour les transmettre aux apprenants selon leurs niveaux.

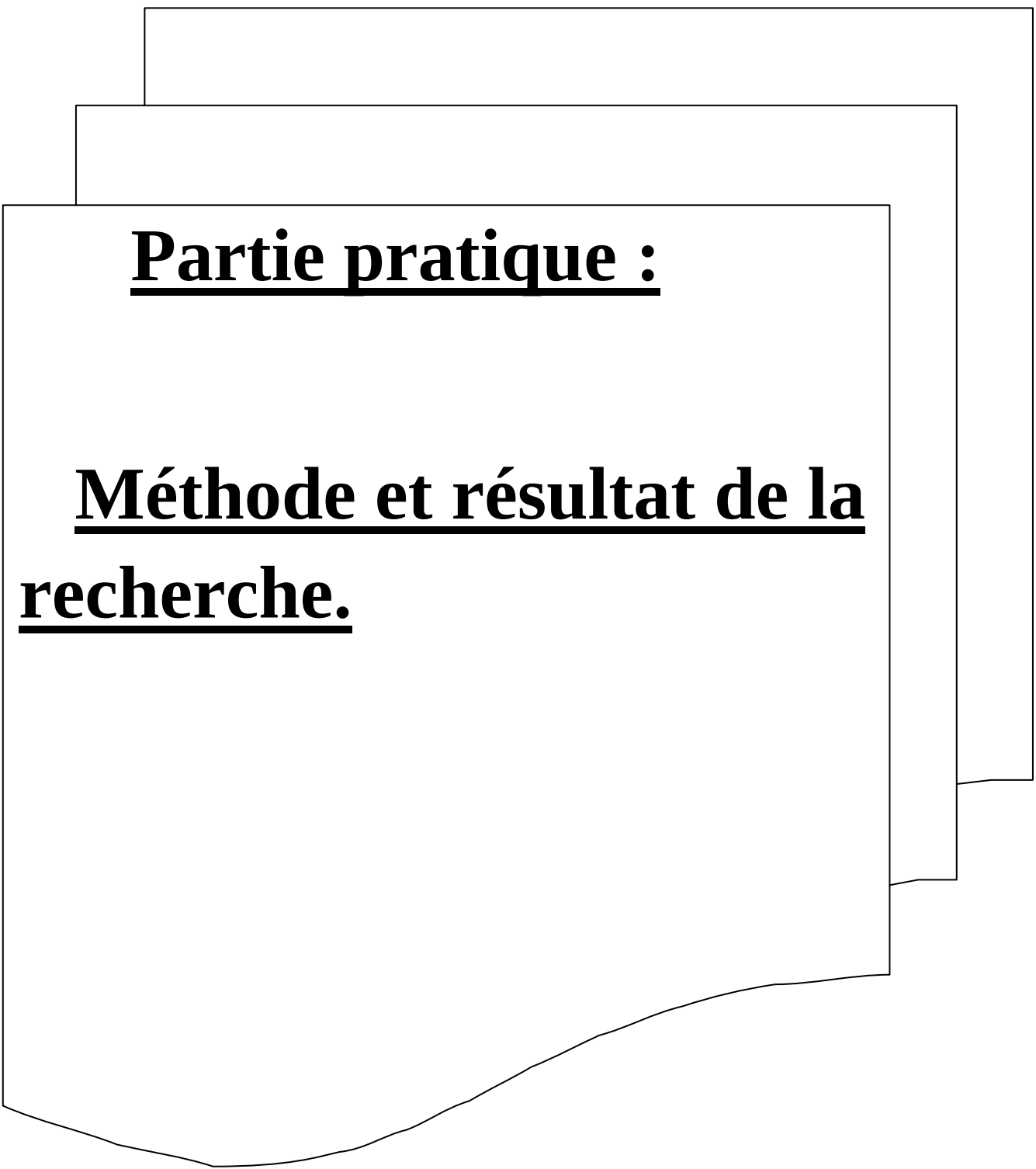
De ce fait, il doit miser sur la nécessité de comprendre les autres, inculquer le respect des autres et éloigner les préjugés. Il a pour but le développement de l'apprenant sur le plan cognitif, affectif et culturel.

L'enseignant de FLE peut avoir des représentations sur la langue cible. Il peut même avoir des préjugés positifs ou négatifs sur la culture de l'autre, qui peuvent influencer les points de vue de l'apprenant. Mais la mission de l'enseignant ne se résume pas à estimer ou surestimer une culture, ou à présenter une vision positive/négative du pays et des peuples étrangers. Il s'agit plutôt d'éliminer les stéréotypes et préjugés, et de préparer l'apprenant à l'altérité.

Denis Simard et Erick Falardeau affirment que : *« une école culturelle, est une école qui veut remplir sa mission culturelle a besoin d'un enseignants cultivés, ouverts, éveillés, curieux des choses de la culture dans leurs vie personnelle, qui savent accompagner les élèves et susciter la curiosité, la découverte. (...) car la culture à l'école ne se trouve pas d'abord dans les programmes, les manuels, les outils, mais dans l'action quotidienne d'enseignantes qui l'incarnent et la partagent, qui savent la rendre vivante. »*²²

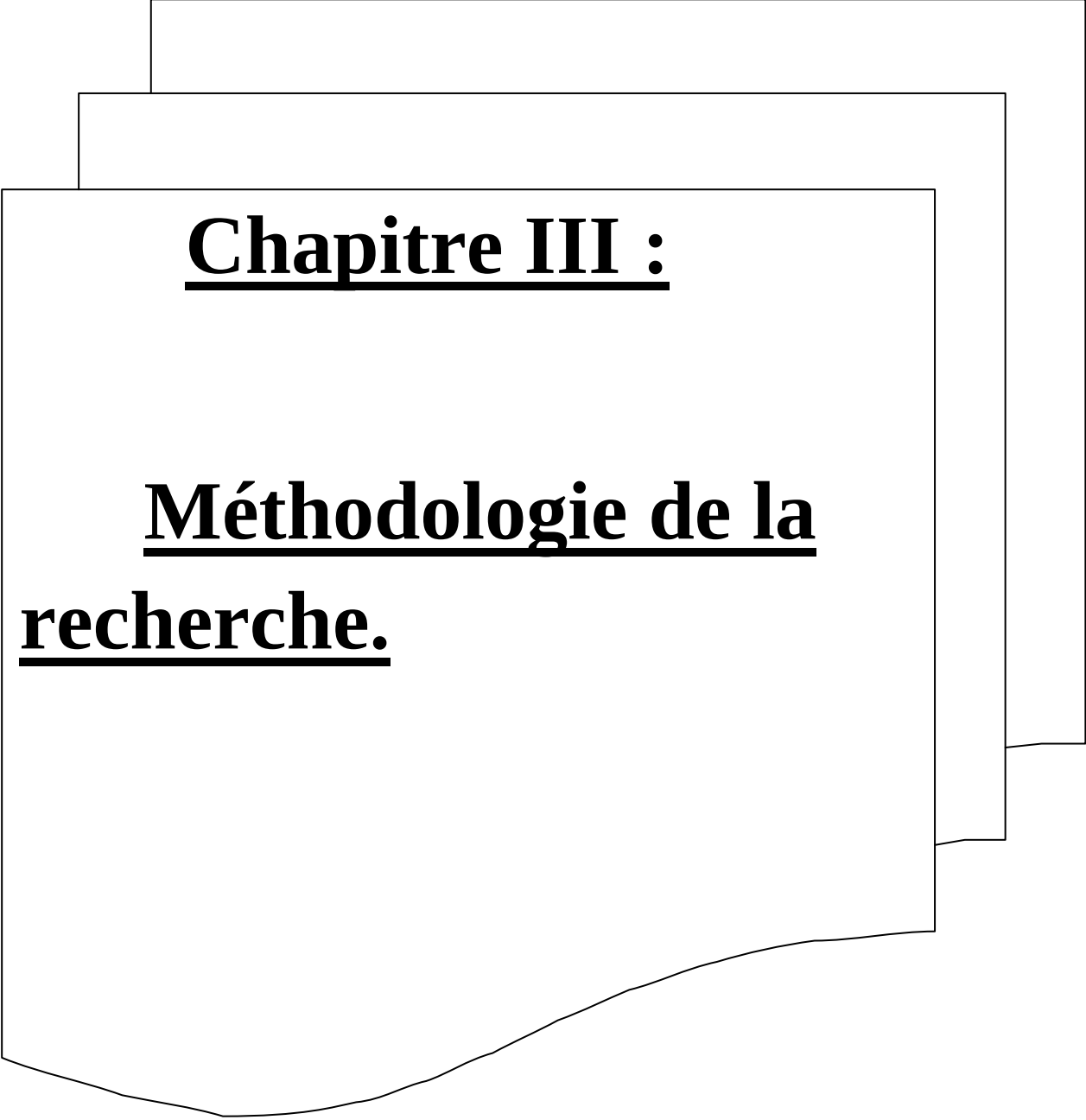
En revanche, Il faut encore reconnaître que la perspective culturelle dans la didactique des langues est encore marginale, et si elle intéresse, elle demeure néanmoins sans véritable légitimité. Former des enseignants de langue à l'acquisition d'une compétence culturelle demande d'explorer de nouvelles voies ouvertes avec des outils viables .G. Zarate reconnaît que *«la dimension culturelle est souvent minorée dans les matériaux d'enseignement. Si on veut lui accorder une place équitable, ce choix relève de la responsabilité directe de l'enseignant »*.

²² Falardeau, Erick, Et Denis Simard, la Culture Dans la classe De français, Québec, Presse De l'université Laval, 2011, p.219. In Dossier : La culture Au cœur Du Programme De Français P5



Partie pratique :

Méthode et résultat de la
recherche.



Chapitre III :

Méthodologie de la
recherche.

Introduction :

Ce chapitre concerne la méthodologie de la recherche. Nous y expliquons la méthode et le choix de notre échantillon que nous favorisons dans le cadre de cette étude.

Méthodologie de recherche

1- Motivation du choix :

Ce questionnaire est destiné aux enseignants de la première année secondaire de la wilaya d'El Tarf, nous l'avons choisi parce que c'est une année charnière qui début le cursus du secondaire, et qu'à ce niveau, les bases de la culture s'établissent et se transforment en compétences dans la mesure où l'apprenant développe son sens critique et peut s'appuyer sur une relative aisance linguistique après 4 ans au cycle moyen.

2- Difficultés rencontrées :

Durant notre enquête sur le terrain muni d'un questionnaire qui est destiné aux enseignants, nous avons rencontré des difficultés, déjà sur l'outil d'investigation, comme nous l'avons mentionné en introduction. Sachant que le travail sur les représentations s'effectue habituellement par le biais de l'entretien mais malheureusement les enseignants ont refusé de coopérer. Ensuite pour récupérer le questionnaire, ça nous a pris beaucoup de temps puisque les questions demandent un peu de réflexion de leur part.

3- Description du questionnaire :

Le questionnaire a tout d'abord été conçu avec des questions de réflexion fermées.

Toutefois, au cours de notre travail, il s'est avéré que l'ajout de questions ouvertes nous fournirait un aperçu plus clair des perceptions et des pratiques des enseignants.

Nous avons élaboré deux catégories d'analyse :

1^{ère} catégorie :

Qui comprend les questions (1, 2, 3, 4, 5) consiste à s'informer sur les connaissances des enseignantes sur la langue qu'elles enseignent et sur la culture qu'elle véhicule, sur les pratiques de classe. Leurs suggestions en vue d'améliorer la situation de l'enseignement de la culture française.

Q1 : Avez-vous choisi d'enseigner le Français ? Oui / Non. Pourquoi ?

Q2 : Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Q3 : Que représente pour vous la culture française ?

Q4 : Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

Q5 : Quels aspects de la culture vous semblent-ils les plus importants dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Pourquoi ?

2^{ème} catégorie :

Qui comprend les questions (7, 8, 9, 10) porte sur l'utilisation des manuels par les enseignantes et leur pratique en classe.

Q6 : Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

Q7 : Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Q8 : Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

Q9 : Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Q10 : Avez-vous autre chose à ajouter à ce sujet ?

4 - L'échantillon :

Six enseignantes âgées entre vingt-trois et cinquante-trois ans de diverses communes d'El-Tarf sont retenues par rapport à l'univers de l'étude.

Ce qui suit est une brève présentation de chacune des enseignantes, relatant surtout leurs caractéristiques en fonction du contexte de notre étude.

<u>Enquêté(e)</u>	<u>Identification</u>
- E1	Elle enseigne le français depuis une année. Elle a un Master LMD. Elle enseigne à la commune de Asfour
- E2	Elle enseigne le français depuis 3 ans. Elle a une licence de français. Elle enseigne à la wilaya d'El-Tarf
- E3	Elle enseigne le français depuis six ans. Elle a une licence LMD. Elle enseigne à la wilaya d'El-Taref
- E4	Elle enseigne le français depuis trente ans. Elle est diplômée de l'E.T.E et a eu des stages de formation en France. Elle enseigne à la commune de Ben M'hidi
- E5	Elle enseigne le français depuis 2 années ans. Elle à un Master de français. Elle enseigne à la wilaya d'El Tarf
- E6	Elle enseigne le français depuis vingt-huit ans années ans. Elle est diplômée de l'E.T.E. Elle enseigne à la commune d'El Chat

5- Objectifs du questionnaire :

A partir d'un canevas traçant les grands traits de notre questionnaire. Nous avons essayé de poser les questions principales par rapport à l'objet de notre enquête, selon l'objectif, d'analyser les représentations des enseignants vis-à-vis de l'enseignement de la culture française au secondaire.

Nous avons d'abord procédé à une pré-enquête auprès quelques enseignants (3 enseignantes), pour tester le questionnaire (pré-test) et mieux l'évaluer : la clarté et la précision des termes utilisés et des questions posées, la forme des questions, l'ordre des questions, l'efficacité de la mise en page, l'élimination de toutes les questions ambiguës ; la dimension culturelle. Voir si le questionnaire est jugé trop long, ennuyeux, indirect, ...

Et à partir des données de ce pré-test, nous avons élaboré la version qui est soumise aux enseignants pour répondre libre et seul au questionnaire à travers des questions fermées et ouvertes. Et selon les réponses, nous avons procédé à leur dépouillement, d'analyser les réponses afin de pouvoir les traiter, les comparer et établir des relations entre elles. Puis, l'analyse des résultats de notre enquête va permettre de confirmer ou d'infirmer les hypothèses émises au départ.

Et par considération éthique, les enseignants qui ont participé à cette enquête étaient informés du but de la recherche : savoir l'attitude des enseignants vis-à-vis de l'enseignement d'une dimension interculturelle, ainsi que de notre ambition de recherche de développer de nouvelles voix de documentation pour les enseignants.

Chapitre IV

Analyse et interprétation des résultats des questionnaires

Introduction :

Ce chapitre porte sur l'analyse et l'interprétation des données recueillies à l'aide du questionnaire. Il est important de rappeler que les données recueillies par le questionnaire sont utilisées afin de répondre aux deux objectifs spécifiques de l'étude.

- Faire émerger les représentations culturelles chez les enseignants du secondaire.
- Mettre en exergue l'écart d'importance entre le substrat linguistique et le substrat culturel chez ces enseignants.

A la fin, une synthèse permet de dégager les éléments les plus importants afin de répondre à la question de recherche.

1- Analyse des données et commentaires des résultats du questionnaire

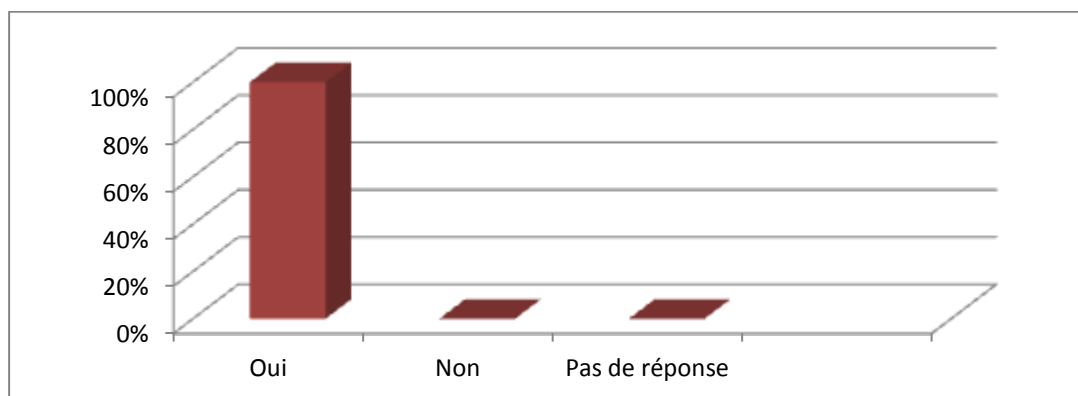
Au vu des réponses obtenues, nous avons récolté les données suivantes :

1-Avez-vous choisi d'enseigner le Français ? Oui / Non. Pourquoi ?

Tableau : 01

Réponse	Nombre de réponses	Pourcentage
Oui	6	100%
Non	0	0 %
Sans réponse	0	0 %

Interprétation



Commentaire :

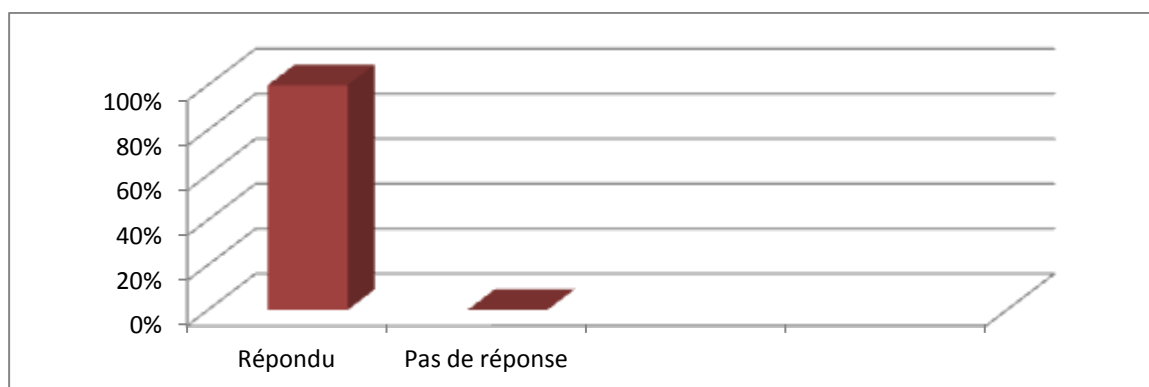
100 % des enseignantes ont donné des réponses affirmatives. Ceci explique que les enseignantes ont choisi volontairement d'enseigner la langue.

2-Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Tableau : 02

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Répondu	6	100 %
Pas de réponse	0	0 %

Interprétation :



Commentaire :

Dans le nombre de réponses, nous constatons que les enseignantes trouvent indispensables d'enseigner les compétences linguistiques et de communication et que l'élément linguistique occupe la première position bien avant la référence à la culture étrangère

Cependant, deux enseignantes trouvent que la composante culturelle est importante pour l'apprentissage d'une langue étrangère «*Sans le non-verbal, la langue n'est qu'un tonneau vide à écho*»²³, ils optent pour la transmission de la culture par l'incitation des apprenants

²³ Voir l'annexe n°5.

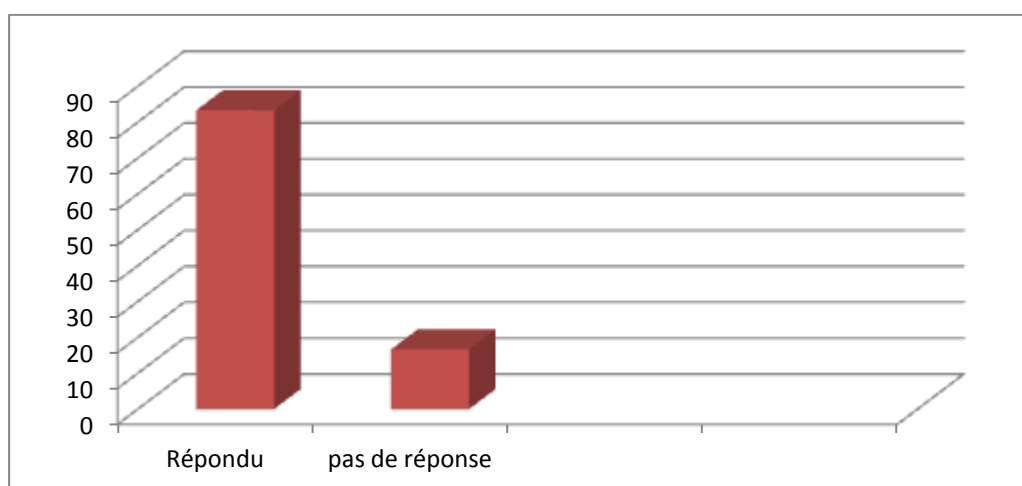
à suivre des émissions télévisées et les amener à comparer la culture d'origine et la culture cible sans faire référence aux jugements de valeurs.

3-Que représente pour vous la culture française ?

Tableau : 03

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Répondu	05	84 %
Pas de réponse	1	16 %

Interprétation



Commentaire :

Cette question a apporté une majorité de réponses dont 83.33% l'expriment d'après une conception approximative de la culture anthropologique « La culture est liée à la connaissance des traditions et des coutumes » « La culture est liée à la langue » et pour certaines enseignantes la culture française est un terme ambigu et vaste.

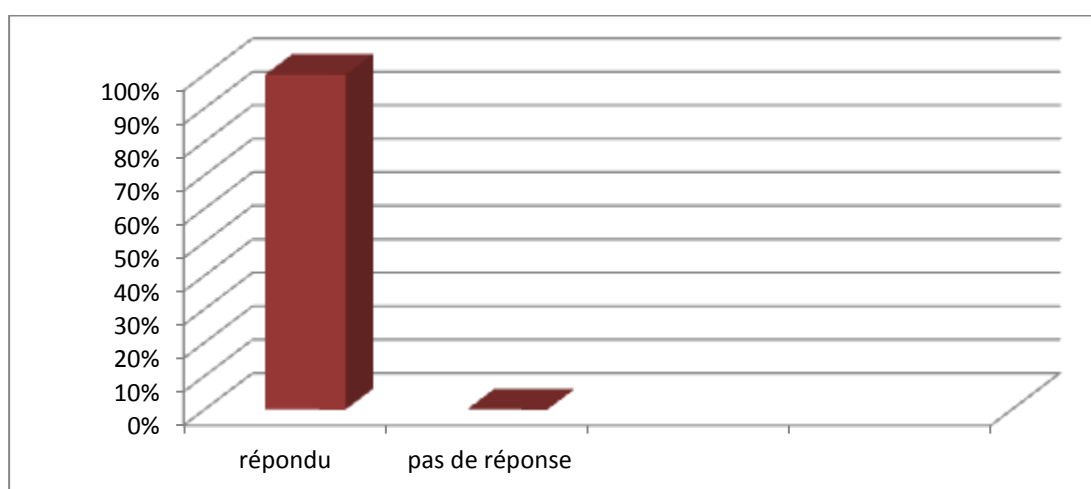
Il n'y avait pas qu'une seule enseignante qui n'a pas répondu, peut-être qu'il n'a pas su donner une définition adéquate.

4-Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ?
Donnez-moi des exemples

Tableau : 04

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Répondu	6	100%
Pas de réponse	0	0%

Interprétation



Commentaire :

D'après les réponses que nous avons obtenues à propos de cette question, nous avons constaté que la dimension culturelle est presque occultée des pratiques de classe car un texte littéraire selon les enseignantes n'est enseigné que pour sa valeur linguistique. Selon eux, le français en Algérie est enseigné à des fins communicationnelles.

On peut lire dans le programme de première année secondaire que le Français est enseigné afin de : « *doter les apprenants d'un outil linguistique performant, permettant le plus de transactions possibles par la prise en compte de toutes les composantes de la communication* »²⁴

Elles ajoutent que l'étude des textes littéraires nécessite une formation particulière pour celui-ci puisque c'est logique avant d'être une œuvre, il est dépendant d'une maîtrise de la langue et d'outils d'analyses adéquats pour la compréhension de ce genre de textes.

²⁴ Manuel de Français. (2009) P. 4

L'une (E1) considère que la culture française est lointaine ce qui montre le rôle des représentations dans la prise en compte de l'enseignement culturel en classe de langue.

Toutefois, les enseignantes accordent une importance à l'intégration des éléments culturels dans les pratiques de classe quand cela est possible car il y a aussi des contraintes du programme, manque temps le faible niveau de ces apprenants et l'effet de leurs représentations stéréotypes vers cette langue, entravent l'intégration de cette dimension.

En croisant les années d'expérience des enseignantes avec la fréquence du travail sur le culturel, on constate que les enseignantes n'ayant pas assez d'expérience ne font pas beaucoup appel au culturel et se contentent d'un enseignement linguistique. Une seule enseignante (E4) auto-formée à l'étranger et ayant plusieurs années d'expérience fait souvent appel au culturel et même à une démarche interculturelle

5-Quels aspect de la culture vous semblent-ils les plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère ? -Aspect gastronomique -littérature -Théâtre

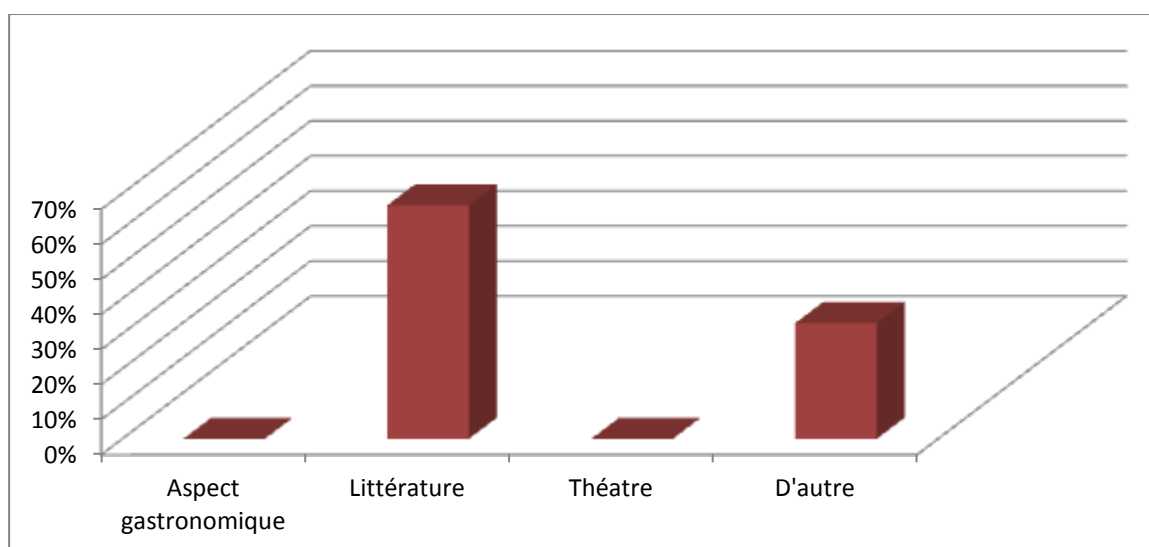
D'autre :

.....

Tableau : 05

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Aspect gastronomique	0	0
Littérature	4	67%
Théâtre	0	0%
D'autre	2	33%

Interprétation



Commentaire :

Selon les résultats du tableau, la majorité (70%) des enseignants optent pour la littérature. Pour-eux les textes littéraires sont riches et ambitieux. Et qu'ils sont en relation directe avec la langue. C'est connaître, à travers ces derniers, les différentes étapes de la langue, son histoire, et sa culture à travers les siècles et les époques.

Quant (33%) des enseignantes déclarent que les textes littéraires sont insuffisants, Se référer aux médias (télévision, magazines...) un avantage pour connaître la culture cible, car elles contribuent selon eux à l'apprentissage de langue d'une part et permettent aux apprenants de voir réellement comment ça se passe par les dessins animés ou les documentaires, la façon de s'habiller, de parler, et de se comporter d'une autre part.

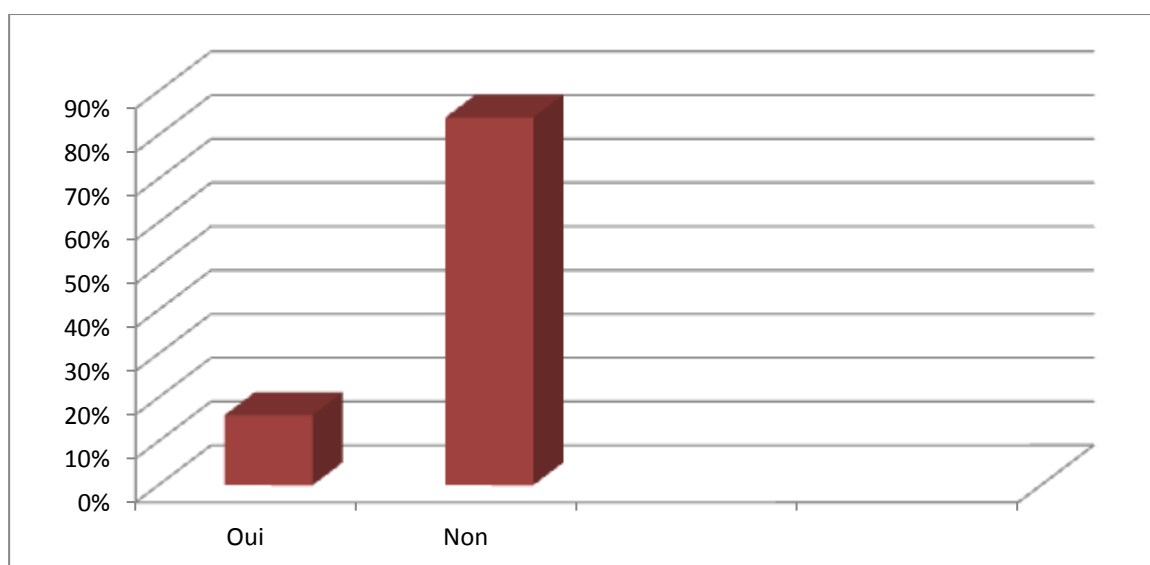
6- Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

Justifiez :

Tableau : 06

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	1	16 %
Non	5	84 %

Interprétation :



Commentaire :

A la lumière de ce tableau, nous constatons que la majorité des enseignantes (84%) ont une réponse négative. Elles estiment que la culture française est presque occultée et le contenu de ce manuel scolaire est ennuyeux et monotone, il comporte des textes difficiles qui ne sont pas toujours en faveur du niveau des apprenants. Parfois eux-mêmes ont une difficulté de découvrir les repères culturels. Ils ont précisé qu'il y a beaucoup de poèmes de poètes français connus dans le domaine de la littérature mais que ces poèmes sont souvent étudiés pour leur beauté et leur typographie mais ne donnent pas un aperçu sur la culture française

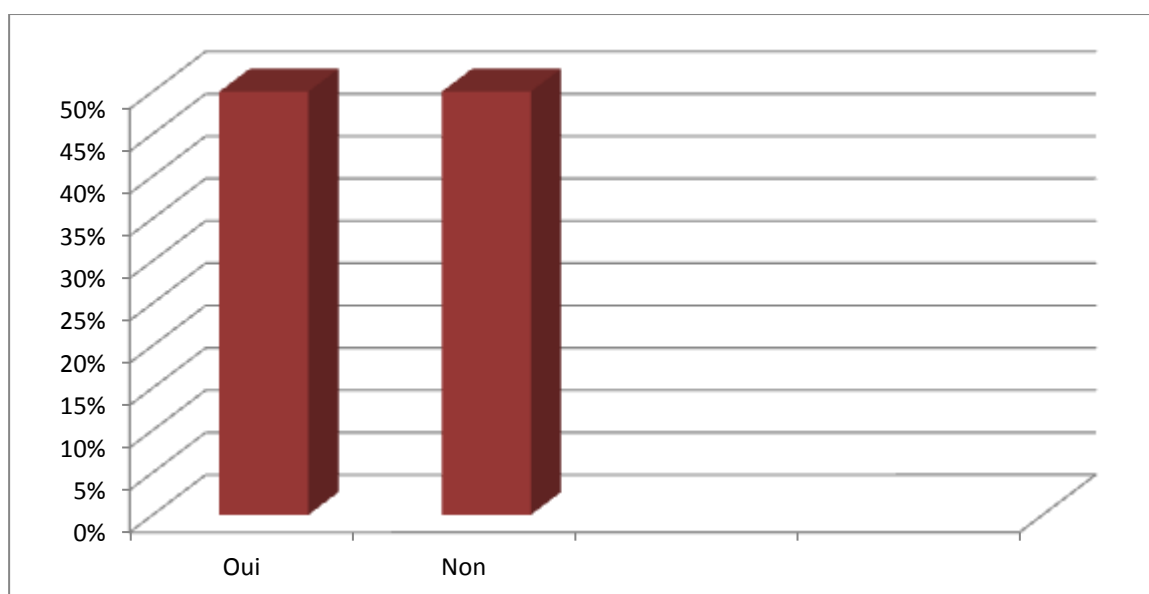
Quant la moindre (16 %) des enseignantes considère que le manuel scolaire de la 1^{ère} année scolaire les soutient dans son enseignement.

7-Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Tableau : 07

Réponse	Nombre de réponse	Pourcentage
Oui	3	50 %
Non	3	50 %

Interprétation :



Commentaire :

Dans le nombre de réponses, nous constatons que (50%) soit la moitié des enseignants, se limitent uniquement aux manuels scolaire.

Tant dis ce que l'autre moitié (50%) utilisent des matériels authentiques (écrite, sonore, vidéo, des textes publicitaires, des magazines, des textes de manuel français rédigé en France ...) en classe de langue pour renforcer l'enseignement de la culture.

G. Zarate affirme que *«L'élève se trouve confronté aux mêmes objets culturels que le natif ; et la mise en scène des faits culturels gagne en véracité et en crédibilité Les documents authentiques mettent l'élève en relation directe avec la culture du natif, donc l'élève profite de ces documents pour avoir un accès à la compétence interculturelle »*²⁵.

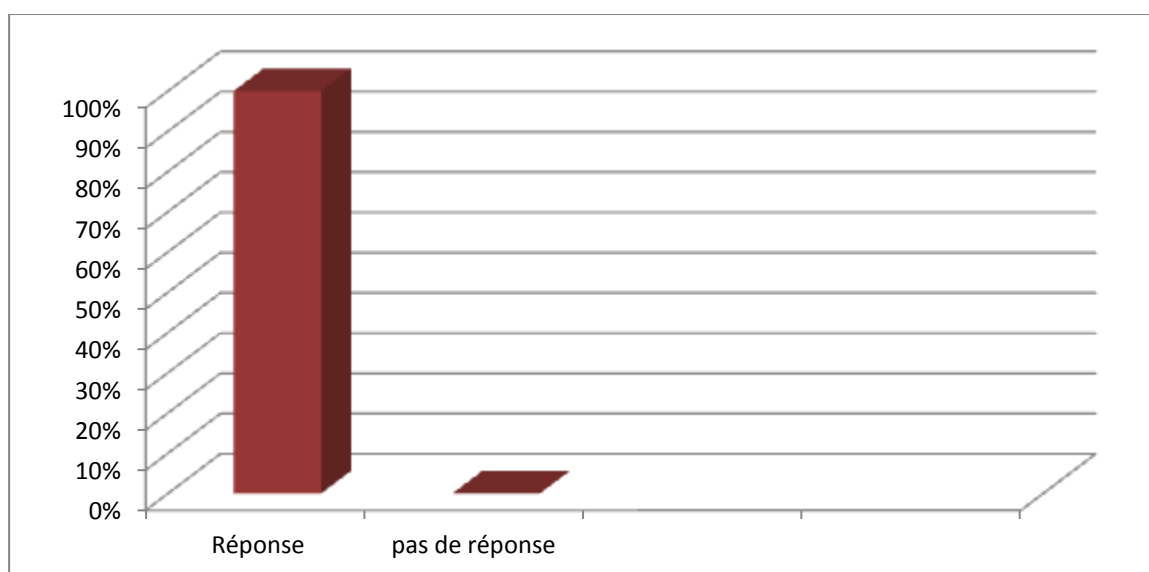
8-Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

Tableau : 08

Réponses	Nombre de réponse	Pourcentage
Réponses	6	100 %
Pas de réponses	0	0 %

²⁵ Zarate, G., Enseigner une culture étrangère. Paris : Hachette. 1986. P. 76

Interprétation :



Commentaire :

Avec 100% de réponses, les enseignants affirment qu'ils ont conscience de l'importance de l'intégration de l'aspect culturel dans l'enseignement du FLE.

Les six enseignantes proposent plusieurs recommandations : la lecture d'ouvrage français, l'utilisation de plusieurs supports, une formation continue pour les enseignants, expositions aux médias, le travail sur les articles et les vidéos.

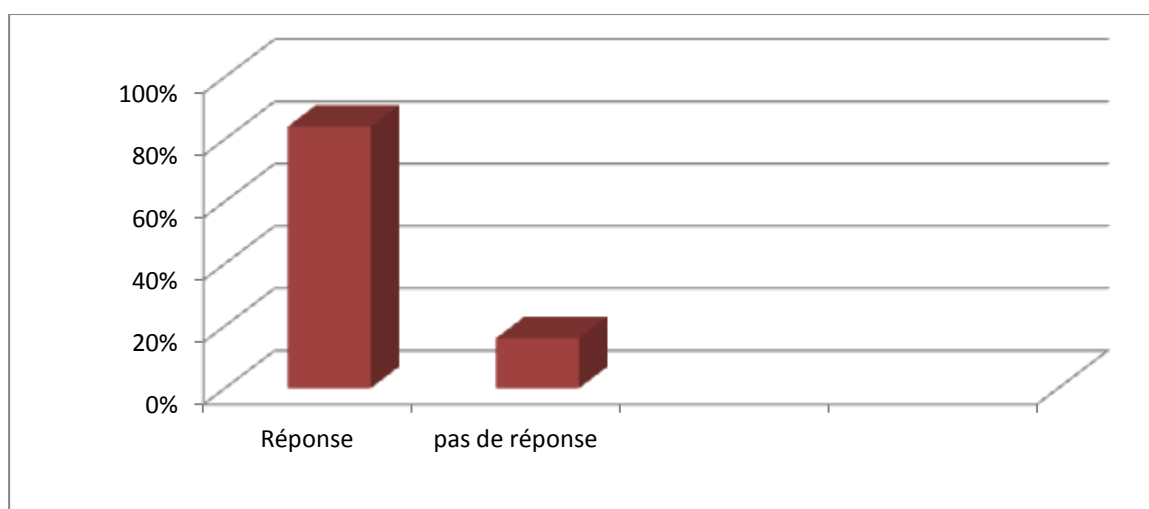
Le contact direct avec l'autre à travers les correspondances avec les natifs de la langue et l'organisation de séjours linguistique en France est d'une importance considérable pour l'enseignement de la culture, en ignorant délibérément les représentations véhiculées par la culture dont elle est le vecteur que ce soit pour les enseignants ou pour les apprenants.

9-Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Tableau : 09

Réponses	Nombre de réponse	Pourcentage
Réponses	5	84 %
Pas de réponses	1	16 %

Interprétation :



Commentaire :

A la lecture du tableau, la majorité des enseignants à 85,14% ont proposé les moyens nécessaires au manuel scolaire afin de soutenir l'enseignement de culture. L'intégration des supports audio-visuels aux manuels de FLE reste l'idéal, pour certains enseignants de langue française. D'autre proposent des textes littéraires qui sont en relation direct avec la réalité, des images sur la culture, des activités ludiques culturelles des supports iconographiques et la B.D

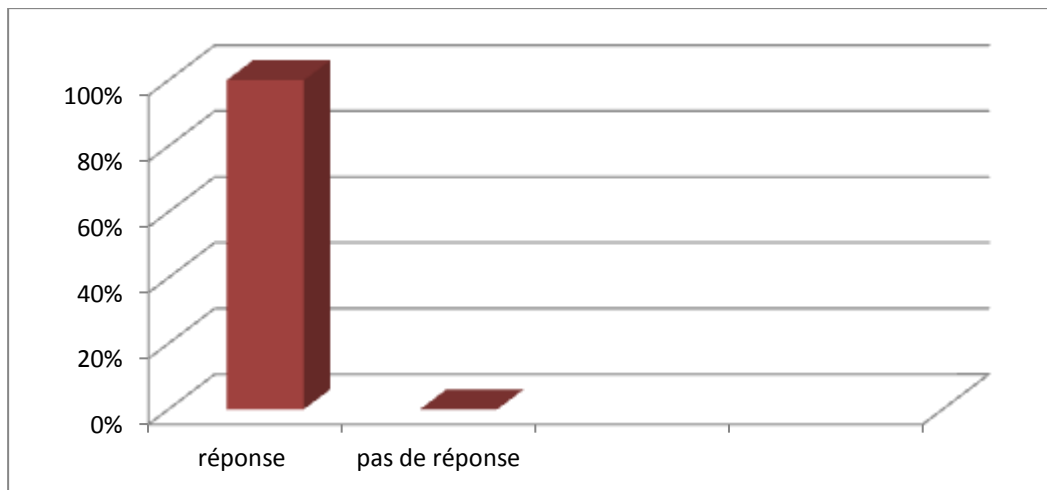
Tandis qu'une seule enseignante préfère ne pas répondre à la question.

10-Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

Tableau : 10

Réponses	Nombre de réponse	Pourcentage
Réponses	6	100 %
Pas de réponses	0	0 %

Interprétation



Commentaire :

Les enseignantes affirment que l'articulation entre langue et culture est encore un processus difficile, il y a un manque des moyens, les élèves prouvent encore des difficultés à l'oral et à l'écrit qui les empêchent de s'approprier la culture véhiculée.

Les enseignantes estiment que la conception de la culture doit être repensée par les programmes prescrits. La mise en œuvre d'un contenu culturel explicite dans le manuel scolaire peut apporter une aide à l'enseignement du français. Des moyens comme les supports technologiques doivent être aussi à la disposition de l'enseignant afin de faciliter l'enseignement de la culture.

Conclusion :

Les résultats auxquels nous avons abouti dans notre étude menée auprès des enseignantes de la 1^{ère} année secondaire, démontrent que la culture reste marginalisée, voire occultée, des pratiques de classe, le manque des moyens et de formations des enseignantes, ces représentations sur la culture de l'Autre, le manque de temps et les exigences du programme et de l'institution, semblent à l'origine de cette marginalisation.

D'après notre enquête, la création des possibilités permettant aux apprenants d'entrer en contact avec la culture dont ils apprennent la langue est en relation avec l'effort et les représentations de l'enseignant. Ce dernier a la possibilité d'intégrer l'aspect culturel dans l'enseignement par le choix des textes, des matériels... tous en respectant les exigences de l'institution.

En croissant des années d'expériences des enseignants avec la fréquence du travail sur le culturel, on constate que les enseignants n'ayant pas assez d'expérience ne font pas beaucoup appel au culturel et se contentent d'un enseignement linguistique.

Donc, la réussite de l'enseignement d'une dimension interculturelle en classe de langue dépend, notamment, de l'enseignant, de ses connaissances/compétences et de son savoir-faire afin d'établir un rapport de partenariat entre lui et son apprenants, pour pouvoir le sensibiliser à l'importance d'une compétence interculturelle dans les échanges communicationnels

Conclusion générale :

Pour conclure, nous rappelons d'abord, notre hypothèse émise qui est synthétisée dans deux points : nous pensons que l'enseignement de la culture est quasi-absent des pratiques des enseignants de français et qu'ils utilisent peu les manuels de français dans une perspective culturelle.

Nous avons voulu faire émerger les représentations culturelles chez les enseignants du secondaire et mettre en exergue l'écart d'importance entre le substrat linguistique et le substrat culturel chez ces enseignants

Pour aboutir à cet objectif, nous avons fait une enquête par l'élaboration d'un questionnaire destiné aux enseignants qui prend en charge les classes de la première année secondaire.

Notre analyse nous a permis de confirmer nos hypothèses de départ.

A l'issue de cette enquête, nous avons pu constater que les représentations de la majorité des enseignantes sur le français et la culture française étaient favorables, ce qui révèle qu'il y a un véritable désir d'ouverture sur l'autre pour le connaître et se reconnaître à travers lui.

Quant à l'enseignement d'une dimension interculturelle, nous sommes rendus compte que la prise en considération de cette dernière dans l'enseignement/apprentissage d'une langue étrangère est presque occultée.

- Les enseignants trouvent indispensable d'enseigner les compétences linguistiques communicatives. L'apport de connaissance de la culture est jugé important mais l'enseignement de la culture est quasi-absent des pratiques des enseignants de français car il y a plusieurs contraintes (manque de temps, exigences des programmes,

difficultés à repérer les références culturelles, le faible niveau de leurs apprenants et leurs représentations négatives envers la culture française...)

- Les enseignants utilisent peu le manuel pour enseigner la culture. Elles utilisent beaucoup pour faire des activités de compréhension, de lecture Les référents culturels ne sont pas traités et les enseignants trouvent parfois des difficultés à les repérer. Elles utilisent parfois d'autres supports pour introduire des références culturelles dans leurs cours (B.D, devinettes...)

De ce fait, il est nécessaire de renouveler les pratiques de classe de la langue sur les bases d'un changement qui met l'accent sur les références culturels de la langue dans l'enseignement/apprentissage du français et permet aux apprenants de s'habituer au contact de toutes les cultures ,de renouveler la conception des manuels qui tendent vers la stéréotypie et l'ethnocentrisme pour élargir les connaissances de la culture sur l'Autre, pour pouvoir apercevoir sa réalité sans pour autant la juger ou le banaliser.

Il est nécessaire, que les inspecteurs accordent une importance sur ce point pendant les séminaires ou journées pédagogiques, car la formation continue pour les enseignants, contribue réellement à construire des compétences pour faire d'un enseignant *un enseignant réflexif*. Et que les manuels de français aient des rubriques consacrés à la culture étrangère et qui reflètent des représentations explicites, équilibrés, réalistes de la culture. Que l'apprentissage et l'enseignement aient ainsi une visée linguistique mais aussi culturelle reste notre souhait à tous.

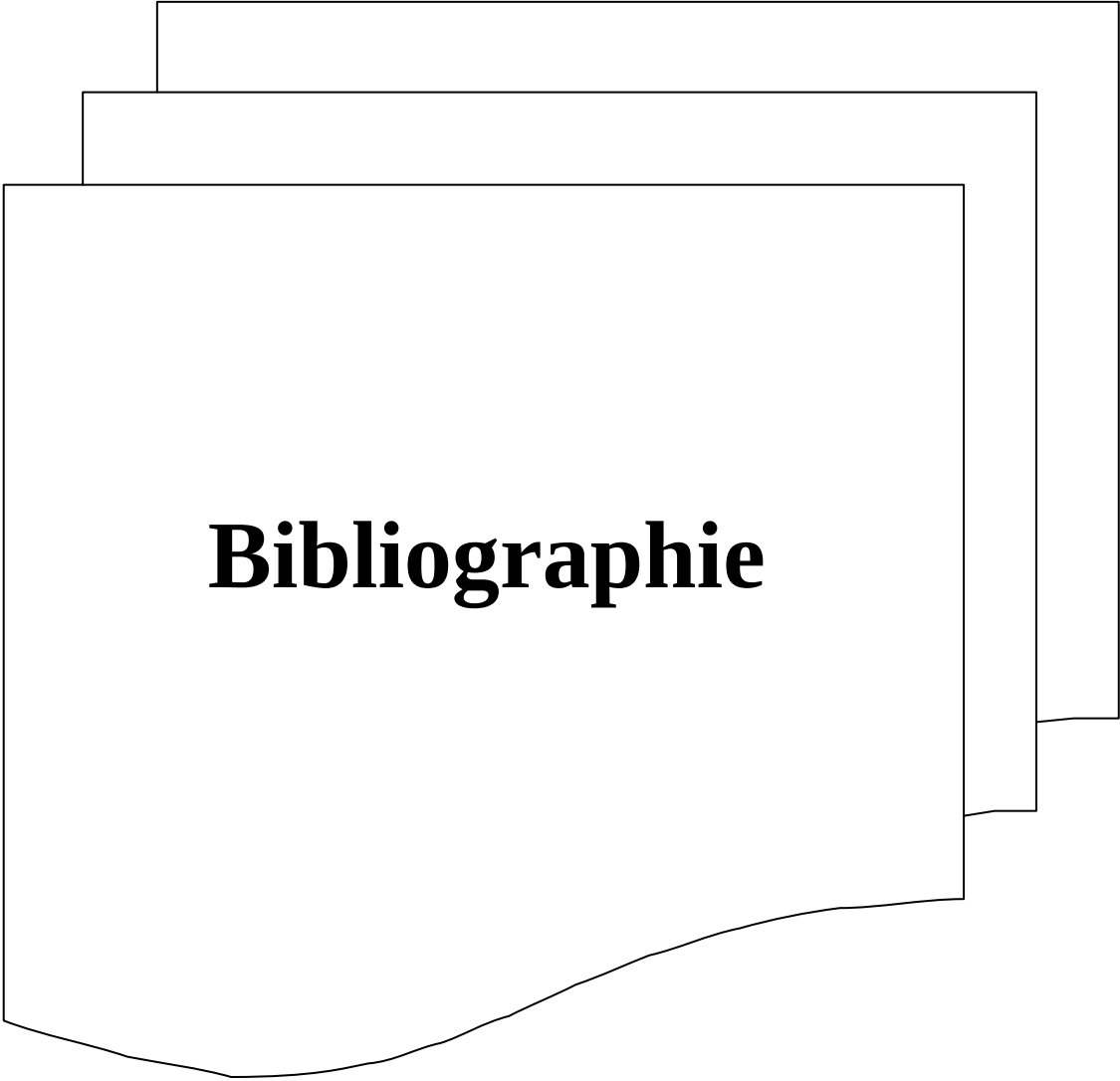
Au terme de notre travail, nous dirons que la didactique des langues étrangères couvre plusieurs approches et méthodes favorables à l'amélioration de l'enseignement du FLE. L'approche interculturelle est l'une de ces approches.

Enfin, nous pouvons dire que nul travail de recherche scientifique n'est exhaustif. De ce fait , notre travail représente qu'un simple essai, et il reste encore un long parcours à traverser pour nous et tout autre chercheur afin de donner un nouvel essor à la situation culturelle dans nos classes de langue.

1- Recommandations et perspectives de recherche :

Il serait utile peut être de suggérer des recommandations et voies de travail pour le domaine culturel qui nous intéresse :

- 1- Faire une place considérable à la sensibilisation au culturel et à l'interculturel dans la formation des enseignantes et enseignants dans les programmes universitaires
- 2- Organiser des séminaires et des journées d'études autour de la dimension culturelle pour permettre de participer à des débats sur le concept de culture, sur les difficultés de son intégration dans les pratiques de classe.
- 3- Empêchant la constitution des idées fausses et stéréotypes envers la culture étrangère
- 4- Examiner des livres documentaires récents et consulter les bibliothèques et aller aux centres culturels.
- 5- Organiser des coin-littéraire pour les apprenants et les enseignants
- 6- Ménager un coin-conférence où les apprenants pourront partager leurs découvertes et en discuter
- 7- Réserver des lieux d'affichage des textes créés par les élèves (poèmes, contes, chansons, inventions)
- 8- Introduire des documents médiatiques (article de presse, affiches publicitaire) et authentique qui donnent une idée, la plus exacte et la plus variée possible, de la culture du pays cible et souhaitable.
- 9- Développer la curiosité des apprenants pour la culture, les sensibiliser à la diversité culturelle.



Bibliographie

BIBLIOGRAPHIE :

LES OUVRAGES :

- Abdallah-Pretceille, Martine. *Vers une pédagogie interculturelle*, Ed.Anthropos, Paris, 1996.
- Benrabah, Mohamed. – *Langue et pouvoir en Algérie. Histoire d'un traumatisme linguistique*. Paris, Séguier, 1999, p.350
- Bourdieu P., *Réponses*, Ed.librairie Arthème/Fayard, 1988.,p116
- Carlo, Maria, *l'interculturel*, Clé internationale, Paris, 1998, p41
- Claude Lévi-Strauss, *le regard éloigné*, Plon, Paris, 1983 in cahiers de langue et de littérature , univ .n°5, univ. de Mostaganem, 2008, p.151
- Colles, L, et al, *espaces francophones. Diversité linguistique et culturelle*, cortil-wodon : E.M.E, Belgique, 2005, p135
- Deradji, Yacine, *Le français en Algérie- lexique et dynamique des langues*, Bruxelles, Editions Duculot, 2002. P.120.
- Edward-Burnett, Tylor Taylor, *Primitive culture*, Peter smith Pub, Gloucester, 1986, p55
- Falardeau, Erick, Et Denis Simard, *la Culture Dans la classe De français*, Québec, Presse De l'université Laval, 2011, p.219.
- Lezouret, L., & Chatry-Komarek, M. *Enseigner le français en contexte multilingue dans les écoles africaines*. Paris: Harmattan, 2007, p 45
- Mangiante, Jean-Marc., *Dimension interculturelle et adaptation méthodologique : l'apprenant médiateur de sa propre culture. In texte littéraire et enseignement du français, le français face aux langues*, Walley. Graphique, Belgique, 1997, p.227-228
- Taleb-Ibrahimi, Kaoula. *Les Algériens et leur(s) langue étrangère(s)* éd El Hikma Alger, 1995.
- Taleb-Ibrahimi, Kaoula. *L'Algérie : histoire, société et culture*, Editions Casbah , 2000 pp. 61-73
- Zarate, Genvieve, *Enseigner une culture étrangère*, Paris, Hachette, 1986. p76.
- Zarate, Genvieve. *Représentation de l'étranger et didactique des langues*, Didier Coll. Credif, 1994.p.11

LES ARTICLES :

- Abdallah-Pretceille, Martine .Compétence culturelle, compétence interculturelle : *pour une anthropologie de la communication. Le français dans le monde, recherche et application*, éd Hachette EDICEF. Numéro spécial, janvier 1996.
- Zarate Géneviève, Médiation culturelle et didactique des langues, centre européen pour les langues vivantes, Edition du conseil de l'Europe ,2000-2003.

LES DICTIONNAIRES :

- Robert Jean-Pierre, Dictionnaire pratique de la didactique du FLE, Ophrys, Paris, 2008
- Dictionnaire Encyclopédique petit Larousse en couleurs, édition 1980, Paris

THESES ET MEMOIRES :

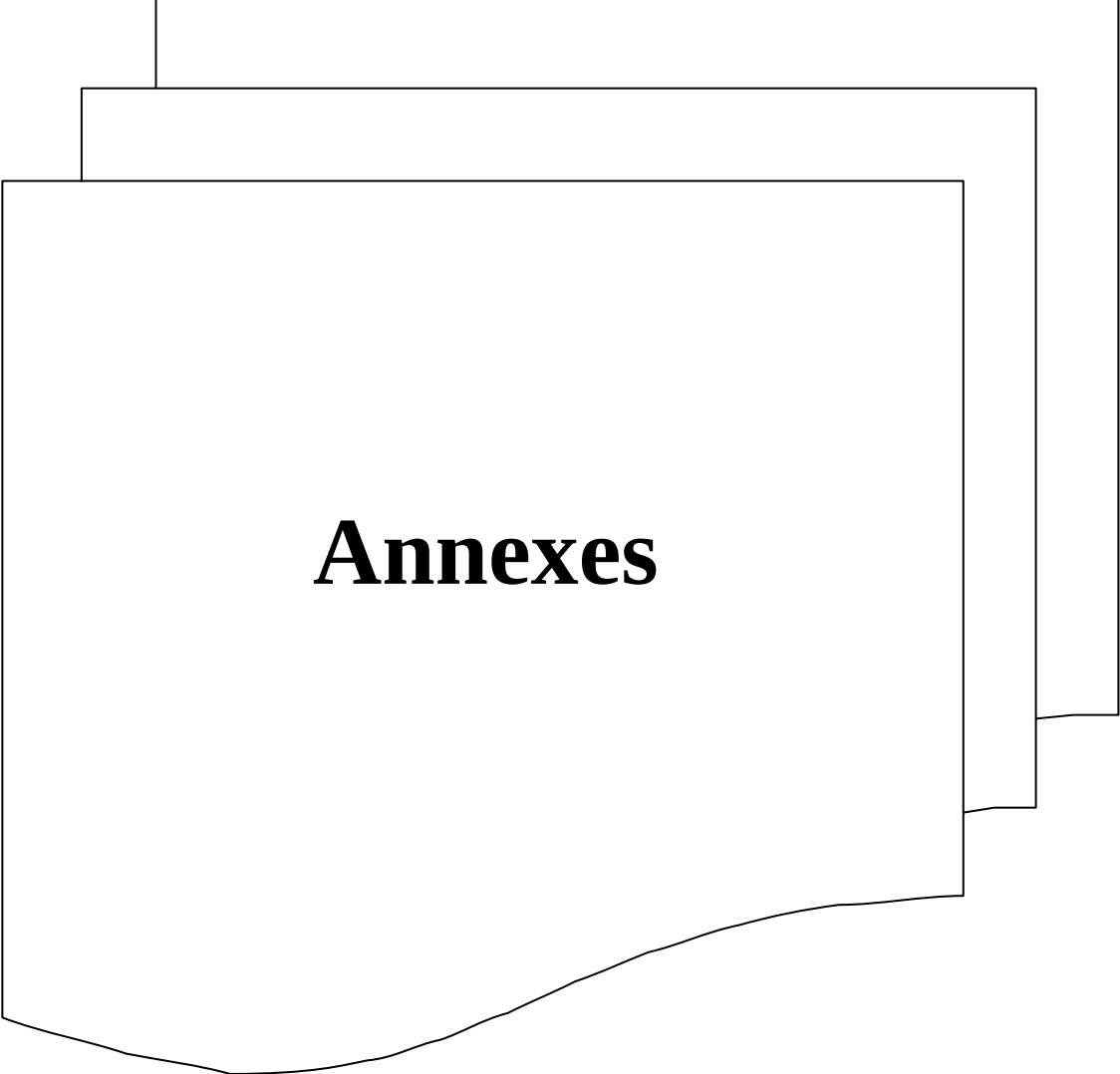
- Bechiri, Camelia. « Le rôle de la compétence culturelle dans le manuel scolaire de 2^{ème} Année Moyenne », mémoire de magistère, université de Mentour de Constantine, 2008 .p 29.
- Ghalem, Hicham. « La dimension interculturelle dans l'enseignement/apprentissage du FLE Cas des apprenants de 1^{ère} année secondaire du lycée Larbi Ben M'hidi », mémoire de master, université de Mohamed Khider – Biskra, 2013. P.80/81

MANUEL SCOLAIRE :

- Manuels de FLE 1^{ère} as, édition 2005/2006, 2^{ème} as, édition 2006/2007, 3^{ème} as, édition 2007/2008. Loi d'orientation du 23 janvier 2008. Guide du professeur.
- Manuel scolaire 1^{ère} année secondaire, république Algérien, 2009, p.4

SITOGRAOHIES :

- http://www.axl.cefan.ulaval.ca/afrique/algerie_oronnance-76-35-1976.htm
- http://fle.ucoz.com/LOI_D.doc



Annexes

Annexe : 01

Questionnaires aux enseignants

1 - Avez-vous choisi d'enseigner le Français ?

- Oui / Non.

Pourquoi ?

.....
.....
.....

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

.....
.....
.....
.....
.....

3- Que représente pour vous la culture française ?

.....
.....
.....
.....

4- Comment faites- vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

.....
.....
.....
.....
.....

5- Quels aspect de la culture vous semblent-ils les plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Pourquoi ?

-Aspect gastronomique

-littérature

-théâtre

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....

6- Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

-OUI

-NON

Justifiez :

.....
.....
.....
.....

7- Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

.....
.....
.....
.....

8- Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

.....
.....
.....
.....

9- Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

.....
.....
.....
.....

10- Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

.....
.....
.....
.....
.....

Merci pour votre collaboration

E 3

Aujourd'hui -

Questionnaires aux enseignants

1-Avez-vous choisis d'enseigner le français ?

☒ OUI

- NON

Pourquoi ?

Je suis venu à l'enseignement par amour à cette langue.

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

L'enseignant a pour tâche de transmettre la langue et ses règles et un savoir culturel.

3- Que représente pour vous la culture française ?

La culture française c'est tout ce qui appartient à la société française (tradition, coutumes...)

4-Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

leur proposant des textes littéraires de thématiques et typologie différents. Mais parfois je trouve des passages qui n'existent pas dans notre culture et font un obstacle pour moi et mes élèves.

5- Quels aspects de la culture vous semblent-ils les plus importants dans l'enseignement d'une langue étrangère ?

-Aspect gastronomique

☒ -littérature☒ -théâtre

D'autres : la bibliothèque, la télévision qui a un rôle très important d'une part pour apprendre la langue, d'autre part pour apprendre comment ils se comportent et se habillent que se doit dans les dessins animés ou les documentaires.

6-Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

☒ -OUI

☐ -NON

Justifiez :

A mon avis tout support écrit en langue française porte en lui une compétence interculturelle.

7-Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Oui, j'utilise les magazines, les fables, les contes parce qu'ils décrivent ce que vivent les hommes.

8-Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

- On a besoin de la formation culturelle pour atteindre la compétence interculturelle.
- Supprimer les idées fausses et la mauvaise image que se font les apprenants de la culture française.

9-Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Rien

10-Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

Pour l'instant le niveau des apprenants ne permet pas d'aller facilement vers cette approche.

Merci pour votre collaboration

Annexe 02

Questionnaires aux enseignants

1-Avez-vous choisies d'enseigner le français ?

OUI

- NON

Pourquoi ?

Depuis... mon enfance, j'adore la langue de Molière.

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Un enseignant de français comme tous les autres, enseignant son rôle est d'éduquer et d'instruire l'apprenant. Il doit transmettre un savoir linguistique à ses élèves pour qu'ils ont ainsi enfin du français à maîtriser la langue aussi bien à l'oral qu'à l'écrit.

3 - Que représente pour vous la culture française ?

C'est connaître la littérature française, les traditions, le monde de vie de ce peuple étranger qui dit langue dit culture.

4-Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

Malheureusement, on fait pas travailler la culture française en classe. D'abord, le français en Algérie ce n'est qu'un moyen de communication. De plus, le temps ne suffit pas d'enseigner la culture, nous sommes obligés de terminer le programme scolaire et finit par le ministère.

5- Quels aspect de la culture vous semblent-ils les plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère ?

-Aspect gastronomique

-littérature

-théâtre

D'autres :

Pourquoi ?

Parce que les textes littéraires sont riches et ambitieux (lecture des œuvres).

6-Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

-OUI

-NON

Justifiez :

Pas vraiment, je trouve que le manuel scolaire comporte des textes difficiles à comprendre qui bloquent les élèves et parfois nous mène, on est incapable de repérer le culturel dans un texte.

7-Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Non, j'utilise uniquement le manuel scolaire.

8-Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

Utilisation de tous les médias / Proposer des séjours de formation en France pour les enseignants.
Faire des contacts avec personnes françaises.
Participation à des séminaires / Consulter les bibliothèques

9-Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

des BD, des images, des activités ludiques et culturelles
des devinettes, des charades, des poèmes, des chansons
françaises.

10-Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

Nos élèves sont faibles car la langue française pour eux, c'est une langue étrangère et de la ennemie de la colonisation.
On est loin d'enseigner l'aspect culturel.
Ainsi nos établissements n'ayant pas encore intégré d'autres supports didactiques dans ce domaine c'est pour cela on s'appuie sur les manuels scolaires dans la réalisation du projet formatif.

Merci pour votre collaboration

Annexe 03

Questionnaires aux enseignants

1 - Avez-vous choisi d'enseigner le Français ?

☒ Oui ☐ Non.

Pourquoi ?

Par amour de l'enseignement du FLE.....

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Leur faire aimer la langue et la culture française... inciter les élèves à suivre des émissions télévisées françaises et les amener à comparer entre la culture d'origine et la culture cible sans faire des jugements pour s'approprier, ne être rempli sur soi et s'intéresser sur la culture de l'autre.

3- Que représente pour vous la culture française ?

La culture est la façon de vivre, de penser, de réagir, elle représente les coutumes, les traditions, et les mœurs...

4- Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

par exemple, je propose à mes apprenants un travail sur un article, une affiche publicitaire, des vidéos sur des personnages célèbres en France : Victor Hugo, Daniel Pennac...

5- Quels aspects de la culture vous semblent-ils les plus importants dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Pourquoi ?

-Aspect gastronomique

☒ -littérature

-théâtre

Pourquoi ?

.....
.....
.....

6- Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

-OUI

☒ -NON

Justifiez :

Ces manuels de contenance et d'apparence
sont démotivants pour l'apprentissage de la
langue et la culture

7- Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Oui, j'utilise des textes de manuels français rédigés
en France, les articles, les magazines, tous les
documents authentiques écrits, sonores, visuels
les bandes dessinées,

8- Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

la lecture des magazines, journaux, livres
Il faut avoir une formation continue et des séjours
en France pour les enseignants
utiliser l'ordinateur pour le traitement de texte ou la
recherche documentaire.

9- Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Des images, des activités culturelles et des
textes qui sont en prise directe avec la vie réelle.

10- Avez-vous autre chose à ajouter à ce sujet ?

On arrive pas encore à atteindre l'enseignement de la culture et de la
langue en même temps, on se limite toujours sur une des deux
soit la culture soit la langue
Les élèves sont en retard dans leurs formations, on a toujours
des difficultés au niveau de la langue, malgré les contraintes
on ne peut pas supprimer l'enseignement de la culture car la langue et
la culture sont indissociables.

Merci pour votre collaboration

Annexe 04

Questionnaires aux enseignants

1 - Avez-vous choisi d'enseigner le Français ?

- Oui / ~~Non~~.

Pourquoi ?

Parce que c'est un métier noble et j'aime travailler avec les enfants et c'est un plaisir pour moi de leur transmettre des savoirs.

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Son rôle est d'éduquer ses élèves, de leur transmettre des connaissances et des informations d'actualité tout en respectant leurs avis et pensées.

3- Que représente pour vous la culture française ?

Pour pouvoir apprendre la langue française, il faut passer par sa culture, pour moi c'est l'histoire de ce pays, sa littérature (poètes, peintres, écrivains, ...) sa gastronomie, ...

4- Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

Lorsque j'enseigne une thématique, je donne en parallèle des exemples en relation avec la culture par exemple si je parle de théâtre je t'explique les pièces de Molière, le siècle où il vivait, sa relation avec le roi, ...

5- Quel aspect de la culture vous semble-t-il le plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Pourquoi ?

-Aspect gastronomique

-littéraire

-théâtral

Pourquoi ?

Parce qu'il est relié à l'histoire du pays, il aide à comprendre l'évolution par laquelle elle est passée et la diversité des courants.

6- Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

-OUI

-NON

Justifiez :

Parce que le contenu du manuel est pauvre en culture, les textes sont assez difficiles lexicalement et ils donnent l'information sans passer à autres choses, la culture est vraiment absente.

7- Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

Oui, j'utilise des textes hors manuel qui touche d'autant plus à la culture, aussi le data show pour faire passer des vidéos et même des pièces théâtrales.

8- Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

- La lecture des romans.
- Regarder des pièces théâtrales.
- Voir des films qui racontent l'histoire du pays.
- Savourer les plats de ce pays.

9- Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Je propose d'ajouter des textes en relation avec la culture pour motiver les élèves, aussi inclure des supports qui abordent la gastronomie, la littérature et le théâtre français mais avec un vocabulaire assez facile.

10- Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

La langue et la culture se complètent, alors pour pouvoir enseigner la langue française correctement il faut surtout pas la détacher de sa culture sinon elle perd son goût et devient sèche.

Merci pour votre collaboration

Annexe 05

Questionnaires aux enseignants

1 - Avez-vous choisi d'enseigner le Français ?

- Oui / Non.

Pourquoi ?

J'ai voulu faire comme ma maman qui est elle-même prof de français. Il est donc passionnant de transmettre ce que l'on aime.

2 - Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

un enseignant de français n'est pas un enseignant de points de langues, vocabulaire, grammaire... etc. n'est jamais cela. Il doit mettre en valeur l'aspect culturel qui est au cœur de son tour. la civilisation, l'économie, l'histoire... Cette interdisciplinarité permet aux apprenants de découvrir les faits de la langue, de maîtriser cette langue et de s'enrichir culturellement.

3 - Que représente pour vous la culture française ? Sans le non-verbal la langue n'est qu'un tonneau vide à écho.

C'est la découverte du monde artistique (peinture, musique...)
C'est aussi la découverte de nouveaux pays, coutumes, cuisines et modes de vie.

4 - Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

Parfois, en leur ramenant des poèmes français, des...

proverbes, des textes littéraires qui leur transmettent quelques civilisations françaises... on travaille trimestriellement des pièces théâtrales... Mais malheureusement nous n'avons pas assez d'occasions parce que nous devons respecter quand même

5 - Quels aspects de la culture vous semblent-ils les plus importants dans l'enseignement d'une langue étrangère ? Pourquoi ?

- Aspect gastronomique

- littérature

le programme scolaire
défini par le ministère
- théâtre

Pourquoi ?

Parce qu'elle comporte l'histoire de la France... France... à travers les siècles, la cuisine française, les modes de vie... on peut ajouter aussi, la télévision, les magazines...

6 - Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

- OUI

- NON

Justifiez :

Malgré le nombre des poèmes et des textes littéraires dans le manuel, ces textes sont créés dans l'objectif d'apprendre les points de langues, et surtout la compréhension qui mise en évidence.

7- Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

~~L'enseignant est compétent~~
Supports sonores, visuels et audio-visuels, des images.

8- Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

- La lecture des articles, journaux et de revues sont intéressants car ils permettent aux apprenants d'être et aux enseignants d'avoir des connaissances sur ce qui passe dans le monde.
- L'utilisation de l'internet, la télévision, les réseaux sociaux.

9- Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

Des outils motivants et intéressants : photos, B.D, couleurs, des dessins pour faire motiver les apprenants.

10- Avez-vous autre chose à ajouter à ce sujet ?

Je dis que l'enseignement est un art, il faut se libérer des supports présentés dans les manuels scolaires, il faut créer des situations d'apprentissage stimulantes et motivantes et qu'il faut aussi que les programmes accordent une place importante pour l'enseignement / apprentissage des cultures étrangères.

Merci pour votre collaboration

Annexe 06

Questionnaires aux enseignants

1-Avez-vous choisit d'enseigner le français ?

☒ OUI

☐ NON

Pourquoi ?

par amour de la langue

2- Pour vous quel est le rôle d'un enseignant de français ? Que doit-il transmettre à ses élèves ?

Apprendre à ses élèves de parler, lire et écrire correctement le français. Il doit transmettre les règles qui régissent la langue française.

3- Que représente pour vous la culture française ?

C'est un terme ambigu et très vaste (littérature, art, développement intellectuel).

4-Comment faites-vous concrètement dans votre classe pour enseigner la culture française ? Donnez-moi des exemples

D'après les images et les supports iconiques la lecture qui est un élément essentiel

5- Quels aspect de la culture vous semblent-ils les plus important dans l'enseignement d'une langue étrangère ?

-Aspect gastronomique

☒ -littérature

-théâtre

D'autres :

Pourquoi ?

6-Pensez-vous que pour enseigner la culture, le manuel que vous utilisez en classe vous soutient suffisamment ?

Justifiez :

dans le manuel : Malgré le nombre des poèmes et des textes littéraires les textes sont créés dans l'objectif d'apprendre les points de langue, et surtout la compréhension qui mise en évidence.

7- Utilisez-vous des matériels supplémentaires pour renforcer l'enseignement de la culture ?

L'enseignant est créatif
Supports sonores, visuels et audio visuel, des images.

8- Que proposez-vous pour les enseignants et les élèves en vue d'améliorer le contact avec la langue et la culture française ?

- la lecture des articles, journaux et de revues sont intéressants car ils permettent aux apprenants d'avoir et aux enseignants d'avoir connaissances sur ce qui passe dans le monde.
- l'utilisation de l'internet, la télévision, les réseaux sociaux.

9- Qu'incluriez-vous au manuel utilisé en classe afin de soutenir l'enseignement de la culture ?

des outils motivants et intéressants... photos, B.D, couleurs, des dessins pour faire motiver les apprenants.

10- Avez-vous autre choses à ajouter à ce sujet ?

Je dis que enseigner est un art, il faut se libérer des supports présentés dans les manuels scolaires, il faut créer des situations d'apprentissages variées et motivantes et qu'il faut aussi que les programmes accablent une place importante pour l'enseignement / Apprentissages des cultures étrangères.

Merci pour votre collaboration